

# Knjižnične usluge za raseljene osobe iz Ukrajine u Hrvatskoj uz prateću bibliografiju ukrajinskih autora

---

**Peršić, Vjera**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2022**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:117885>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-07-21**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



SVEUČILIŠTE U ZAGREBU

FILOZOFSKI FAKULTET

ODSJEK ZA INFORMACIJSKE I KOMUNIKACIJSKE ZNANOSTI

SMJER BIBLIOTEKARSTVO (IZVANREDNI STUDIJ)

Ak. god. 2021./ 2022.

Vjera Peršić

**Knjižnične usluge za raseljene osobe iz Ukrajine u Hrvatskoj  
uz prateću bibliografiju ukrajinskih autora**

Diplomski rad

Mentorica: prof. dr. sc. Ana Barbarić

Zagreb, rujan 2022.

## **Izjava o akademskoj čestitosti**

Izjavljujem i svojim potpisom potvrđujem da je ovaj rad rezultat mog vlastitog rada koji se temelji na istraživanjima te objavljenoj i citiranoj literaturi. Izjavljujem da nijedan dio rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz necitiranog rada, te da nijedan dio rada ne krši bilo čija autorska prava. Također izjavljujem da nijedan dio rada nije korišten za bilo koji drugi rad u bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili obrazovnoj ustanovi.

---

(potpis)



## Sadržaj

Sadržaj.....	4
1. Uvod.....	5
2. Narodne i multikulturalne knjižnice.....	6
2. 1. Središnje knjižnice za nacionalne manjine u Hrvatskoj.....	8
2. 1. 2. Središnja knjižnica Rusina i Ukrajinaca u Zagrebu.....	11
2. 1. 3. Bibliografija knjižne građe ukrajinskih autora Središnje knjižnice Rusina i Ukrajinaca u Zagrebu .....	13
3. Kratka povijest Ukrajine i okolnosti priljeva raseljenih osoba iz Ukrajine u Hrvatsku.....	69
4. Uloga hrvatskih knjižnica u kontekstu odnosa Hrvatske i svijeta prema ruskoj agresiji na Ukrajinu.....	72
4. 1. Knjižnične usluge za raseljene osobe iz Ukrajine u Hrvatskoj .....	74
5. Zaključak.....	86
6. Literatura.....	88
Sažetak.....	95
Summary.....	96

## 1. Uvod

Želimo istražiti solidarnost koju su aktivno izrazile knjižnice diljem Hrvatske prema raseljenim osobama iz Ukrajine, uslijed ruske agresije na Ukrajinu koja je službeno započela 24. ožujka 2022. godine. Ovo je rezultiralo svjetskom krizom na gotovo svim područjima globalnog funkcioniranja, koja se ogleda u najvećem odljevu ljudi iz jedne zemlje nakon 2. svjetskog rata. Većina zemalja primateljica izbjeglica Europske unije im je pokazala solidarnost na mnogim područjima, možda najviše socio-ekonomskom: smještajno ih zbrinjavajući, kao i zdravstveno, na području zapošljavanja, te obrazovno, nudeći im, primjerice, privremeni status zaštite kojim stječu mnoga prava koje posjeduju njihovi državljani. U tom smo kontekstu željeli istražiti kako su se postavile knjižnice prema novonastaloj izazovnoj situaciji, kao dio kulturno-obrazovne stvarnosti društva u Hrvatskoj. Osim što ćemo navesti kakvu su poruku poslale, istražiti ćemo i na koje su sve načine konkretno poslužile posebnoj etničkoj populaciji sa svim mogućim uslugama, programima i događanjima. Ovo se odnosi na sve narodne knjižnice u zemlji, a posebno ćemo obratiti pažnju na Središnju knjižnicu Rusina i Ukrajinaca u Gradskoj knjižnici Knjižnica grada Zagreba, sastavljanjem jedinstvene bibliografije njezinih knjiga na ukrajinskom.

## 2. Narodne i multikulturalne knjižnice

Za biblioteku ili knjižnicu, pri čemu je knjižnica kao riječ slavenska izvedenica, može se reći da je uređena zbirka knjiga. Bibiloteka je nastala od korijena riječi *byblos*, vjerojatno prema luci preko koje su feničani trgovali papirusom i drugog dijela složenice *theke* koja označava ormar ili škrinju. Međutim, biblioteku ne možemo definirati jednostrano prema njezinoj složenici kao ormar s knjigama jer ona, osim fizičke prisutnosti knjige, uračunava subjekta i njezinu upotrebu.<sup>2</sup>

Prema IFLA-inim smjernicama za narodne knjižnice, suvremena zadaća se može sažeti u pozivu za daljnjim opismenjavanjem zajednice, nastojeći se odazvati „IKT“ napretku, pritom održavajući ravnotežu s dostupnošću tradicionalnih izvora informacija i znanja.<sup>3</sup> Radikalnim napretkom tehnologije, narodna knjižnica mijenja svoj oblik pružanja usluga pretvarajući se više u duhovnu mrežu u odnosu na dotadašnju ograničenost na fizički prostor. Problem koji se pritom može uočiti je opasnost da iz vida izgubi svoju humanističku tradiciju. Javne knjižnice su nastale pojavom građanskog društva, na koju su opet i same utjecale, s pretpostavkom jednakosti ljudi i vjerom u moć obrazovanja. Kroz povijest, atribut *narodna* je trebao naglasiti da je namijenjena narodu ili puku nasuprot privilegiranom staležu. Istovremeno je bila javna, ali svaka javna nije bila i narodna knjižnica. Narodna knjižnica je po definiciji društvena ustanova koju osniva, podržava i financira neka zajednica putem lokalne, regionalne ili nacionalne vlasti te koja omogućava pristup informacijama, cjeloživotnome učenju i prostoru mašte, pruža uvjete za neovisno odlučivanje svima bez obzira na spol, određenje identiteta, rasu, radni status, obrazovanje i društveni status. U odgovornosti za neometan pristup informacijama, narodna knjižnica njeguje i sjećanje na prošlost zajednice, uredno sakupljajući podatke vezane uz njezinu povijest, relevantne za kulturu, obrazovanje i svakodnevni život, razvijajući time svjesnost članova o vlastitome identitetu i pomažući njihove konstruktivne rasprave za donošenje odluka radi poboljšanja suživota. U IFLA-inim smjernicama se može pročitati kako

---

2 Mesić, Đ. Narodna knjižnica – prilog određenju pojma. // JIOS 15(1991), str. 145-159. URL: <https://hrcak.srce.hr/file/118838> [pristup: 5.8.2022.]

3 IFLA-ine smjernice za narodne knjižnice / uredile Christie Koontz i Barbara Gubbin. 2. hrvatsko izd., (prema 2. izmijenjenom izd. izvornika). Zagreb: Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2011. Str.13.

narodna knjižnica mora zaposliti govornike jezika kojima se u zajednici govori.<sup>4</sup> Svojim ključnim ulogama obrazovanja, omogućavanja informacijske i svake druge pismenosti, omogućavanja pristupa informacijama, njegovanja kreativnosti i osobnog razvoja pojedinca, ulogom društvenog posrednika, narodna knjižnica doprinosi demokratizaciji i obaviještenosti društva. Prema IFLA-inom manifestu za narodne knjižnice, demokratizacija i sudjelovanje građana u društvu ovise o njihovom obrazovanju i neometanom pristupu informacijama i znanju.<sup>5</sup> Narodna knjižnica uvelike pridonosi ovom cilju. To podrazumijeva i odsutnost svake cenzure, ideologizacije i pristranosti. Osim navedenih zadaća narodne knjižnice, valja spomenuti i podrazumijevanu brigu oko poticanja i njegovanja čitateljskih navika djece, njegovanje usmene predaje, dostupnost svih sadržaja i usluga svakome članu zajednice uvažavajući, ako postoje, njihova specifična ograničenja. Narodna knjižnica se tako naziva upravo zato jer je dostupna svima.

Sve učestalije migracije, olakšano putovanje raznim mogućnostima prijevoza, kao i veća dostupnost informacija dovode do multikulturalnih društava različitih država bez alternative. Multikulturalnost nije tek vid društva već je čitavo društvo multikulturalno. Više se ne govori o tome kako će se neka manjinska skupina uklopiti u društvo, već više o tome kako će se čitavo društvo integrirati. Iz IFLA-ina „Manifesta za multikulturalne knjižnice“ možemo saznati kako su sve knjižnice multikulturalne.<sup>6</sup> Multikulturalne usluge nisu posebne usluge namijenjene samo specifičnoj grupi ljudi. One su namijenjene svima, pa onda i manjinama, useljenicima, izbjeglicama, azilantima i starosjediocima te su uklopljene u opće usluge koje nudi knjižnica. U manjinske skupine se, dakle, ubrajaju useljenici, azilanti, radnici-migranti i nacionalne manjine. Prema Faletar, Faletar Tanacković, Lacović, razlikujemo pojam multikulturalnosti i interkulturalnosti.<sup>7</sup> Dok multikulturalnost podrazumijeva suživot različitih nacionalnih, vjerskih i kulturnih grupacija, interkulturalnost obuhvaća njihovu komunikaciju, prihvaćanje i slično

---

4 Isto. Str. 20.

5 Isto. Str. 56.

6 Smjernice za knjižnične usluge za multikulturalne zajednice : s IFLA-inim Manifestom za multikulturalnu knjižnicu. 1. hrvatsko izd. prema 3. izd. izvornika. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2010. Str. 52.

7 Faletar, I.; Faletar Tanacković, S.; Lacović, D. Multikulturalne usluge hrvatskih narodnih knjižnica // Vjesnik bibliotekara Hrvatske 55, 3/4(2012), 153-188.



međudjelovanje. Upravo ovdje knjižnica može biti multikulturalna jer će svojim uslugama i aktivnostima poticati ovakvu dinamiku u društvu. IFLA je objavila smjernice za rad multikulturalnih knjižnica vodeći se načelima pravednosti i jednakosti za sve članove društva koji moraju imati pravo na izbor knjižničnih usluga prilagođenima svojim potrebama.<sup>8</sup> Tako multikulturalna knjižnica mora omogućiti širok izbor građe i na jezicima manjina, zaposliti osoblje koje može komunicirati na prikladan način poštujući (i jezične) potrebe raznolikog društva, omogućiti razumljive informacije svima, pružati usluge čitavoj zajednici bez diskriminacije na bilo kojem području te posvetiti posebnu pažnju marginaliziranim skupinama. Knjižnice djeluju kao mjesta za učenje i dobivanje informacija, potiču kulturnu razmjenu, učenje jezika te povezuju svoje korisnike. Uz sadržaje pretežno iz područja umjetnosti i kulture, današnje knjižnice manjinskim skupinama najviše nude informacije i znanja potrebne za prilagodbu zemlji u koju su pristigle (istovremeno postoji trend takve integracije društva čije knjižnice imaju inkorporirano načelo multikulturalnosti u svim uslugama).

## **2. 1. Središnje knjižnice za nacionalne manjine u Hrvatskoj**

Središnja knjižnica nacionalne manjine je samostalna služba u mreži narodnih knjižnica koja svoje djelovanje usklađuje s Ustavnim zakonom o pravima nacionalnih manjina, a nalazi se u nekoj od narodnih knjižnica. Todorcev Hlača definira knjižnicu kao socijalno osjetljivu, informativnu, obrazovnu i kulturnu ustanovu koja, ako govorimo o knjižnici za nacionalnu manjinu, osim što joj služi, demokratizira društvo te otvara vrata i azilantima, beskućnicima, osobama starije životne dobi, odnosno općenito ljudima neuklopljenima u dominantno društvo.<sup>9</sup>

Različiti su odnosi država prema nacionalnim manjinama. Neke ih uopće ne prepoznaju jer prepoznaju samo jezike koji su manjinski (Francuska npr.). Hrvatska je u ratu, kao netom rođena država donijela Ustavni zakon o pravima etničkih manjina u prosincu 1991., a

---

<sup>8</sup> Smjernice za knjižnične usluge za multikulturalne zajednice : s IFLA-inim Manifestom za multikulturalnu knjižnicu. 1. hrvatsko izd. prema 3. izd. izvornika. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2010.

<sup>9</sup> Todorcev Hlača, K. Dvadeset i pet godina Središnje knjižnice Rusina i Ukrajinaca RH: 1995. - 2020. Zagreb : Knjižnice grada Zagreba, Gradska knjižnica, 2021. Str. 28.

jedanaest godina kasnije novi Ustavni zakon koji omogućava nacionalnim manjinama pristup informacijama na svome jeziku. Upravo je takva odredba dala jednu od svrha središnjoj knjižnici nacionalne manjine. Budući da je istraživanje pokazalo kako je nabavna politika osamdesetih godina 20. st. bila neplanska što se tiče građe namijenjene etničkim manjinama, pokazala se potreba za osnivanjem središnjih knjižnica koje bi koordinirale sve vezano uz manjinske zbirke. Ono što se naglašava uglavnom vezano uz ovu tematiku – središnja knjižnica za nacionalne manjine pruža informacije i usluge svim korisnicima, čime omogućuje upoznavanje nemanjinaca s manjinskom kulturom, jezikom i tradicijom i time obrazuje, solidarizira i prosvjeđuje cjelokupno društvo, a nudeći posebne usluge do tada marginaliziranim skupinama, pridonosi razvoju tolerancije i prihvatanja različitosti. Ovo se ujedno i smatra definicijom multikulturalne knjižničarske usluge. Knjižnica time stječe šire značenje od puke čuvateljice knjižničkog fonda.

Središnje knjižnice se smještaju u gradove veće koncentracije određene manjine u sklopu narodne knjižnice, koristeći njezinu infrastrukturu kako bi manjina postajala dijelom većine. Nastoje im približiti svoje usluge, brinući se oko građe i dostupnosti. U međunarodnoj zajednici nema konsenzusa oko definicije nacionalne manjine, pri čemu postoji trostruki model pristupa (*one ne postoje / postoje samo neke / svatko ima pravo pripadati nacionalnoj manjini*), a da bi se osnovala središnja knjižnica nacionalne manjine u Hrvatskoj, mora zadovoljiti također tri uvjeta: nacionalna manjina mora biti službeno priznata, broj njezinih pripadnika mora biti relevantan i mora ispunjavati uvjete razvojnog projekta. U trenutku ostvarivanja zamisli o njihovu pokretanju, sva tri kriterija je ispunjavalo tek deset manjina od ukupno 22 priznate Ustavnim zakonom o pravima nacionalnih manjina iz 2002. godine. Desetak godina prije donošenja Ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina donesen je program za stvaranje mreže središnjih knjižnica, a vodio ga je NSK. Ponavljamo, središnje knjižnice nacionalnih manjina dio su narodnih knjižnica, čiji rad i ulogu pospješuju i otvaraju za služenje čitavoj zajednici jer osim što nabavom građe na jeziku nacionalne manjine omogućavaju samoj manjini pristup građi na vlastitom jeziku, dominantnoj većini omogućavaju upoznavanje s jezikom, kulturom i posebnostima te manjine.

Središnja knjižnica neke nacionalne manjine omogućava pristup informacijama svim pripadnicima zajednice, nabavlja građu iz zemlje koju predstavlja, osigurava pristup građi, omogućava međuknjižničnu posudbu, organizira tribine i događanja, obnavlja fond knjižnice, ima voditelja koji govori jezikom manjine i poznaje aktualnu izdavačku proizvodnju, kao i politiku nabave građe iz dotične države i sl. U Hrvatskoj je danas 11 središnjih manjinskih knjižnica, čiji stručni nadzor provode matične službe narodnih knjižnica. One nisu vezane za narodnu knjižnicu u kojoj im je sjedište nego, kao što odlučuje o svojoj nabavnoj politici te o događanjima i programima na drugim mjestima, sama raspolaže sredstvima i isto tako odlučuje o svojem fondu, dio kojeg može ustupiti drugim knjižnicama smještenima na manjinskim područjima.

Središnja manjinska knjižnica ima samo jednog zaposlenika, voditelja knjižnice koji je stručna osoba, visokog obrazovanja u domeni knjižničarstva, vodi sve stručne knjižničarske poslove, vodi računa o izdavačkoj djelatnosti u matičnoj zemlji, dobro poznaje principe nabave i govori manjinskim jezikom. S jedne strane, središnja knjižnica kao hrvatski monokulturni model mora odgovoriti na suvremene kriterije narodne knjižnice raznovrsne ponude vlastite kulturne baštine cjelokupnom stanovništvu, no iako autonomno raspolaže financijskim sredstvima i bira građu, ograničena je prostorno, količinom sredstava, stručnim osobljem i slično, zbog čega mora mudro procijeniti korisnost i opseg građe koju bira, pazeći na omjer kvalitete, raznovrsnosti, bogatstva ponude i ekonomičnosti, s obzirom da dio manjinskih korisnika njezinih usluga pripada kasnijim generacijama, što podrazumijeva slabiju zainteresiranost, odnosno poznavanje jezika manjine.

Zavičajna zbirka je osobito važna za središnju manjinsku knjižnicu i ona obuhvaća svu izdavačku produkciju, sve vezano uz povijesni, etnološki, etnografski i demografski aspekt nacionalne manjine, ispisuje njezinu biografiju u zemlji u kojoj se nalazi, dokazujući da je kulturni život jedne nacije presudan za njezino samopromatranje i identitet. Todorčev Hlača napominje kako sve to čini okosnicu fonda središnje manjinske knjižnice.<sup>10</sup> Općenito se za uvjete zavičajne zbirke u narodnoj knjižnici može reći da je, iako možda bez svog

---

<sup>10</sup> Isto. Str. 16.

prostora, izdvojena, da joj se građa uglavnom koristi u čitaonicama, da joj se duplikati nalaze u općem fondu knjižnice, da se može pretraživati putem e-kataloga, da su to publikacije objavljene u Hrvatskoj na jeziku manjine, da im je autor pripadnik manjine, odnosno sadržaj im se tiče dotične nacionalne manjine. Osim knjiga, zbirka posjeduje razglednice, čestitke, rukopise raznih autora, audiovizualni materijal, fotografije, grafike, letke, plakate i slično. Građa se puni obveznim primjercima, donacijama korisnika, poklonima autora i otkupom. Zavičajna zbirka dokumentira život nacionalne manjine kroz podatke o nezinoj brojnosti kroz povijest, istaknute pripadnike te njezine razne etnološke i etnografske posebnosti. Valja napomenuti kako središnja manjinska knjižnica objedinjuje muzejsku i arhivsku ulogu jer prikuplja sveukupnu životnu, povijesnu, kulturnu, obrazovnu i sličnu "sentimentalnu" produkciju nacionalne manjine. Samim time posjeduje građu koja se ne može pronaći u NSK-u poput e-knjiga, pdf-knjiga, snimaka emisija, amaterskih snimaka, fotografija i slično. Također svojim korisnicima nudi prijevode kraćih tekstova na hrvatski u znanstvene svrhe te posjeduje zbirku rijetkih i vrijednih primjeraka (RARA). Novi „Zakon o knjižnicama i knjižničnoj djelatnosti“ propisuje dostavljanje obaveznog primjerka određenim ustanovama, međutim to se ne odnosi na knjižnice za nacionalne manjine, što se nastoji regulirati putem „Radne grupe za manjinske knjižnice“, zajedno s digitalizacijom zavičajne zbirke, s obzirom na to da se radi o građi koja je imala malu, jednokratnu nakladu.

## **2. 1. 2. Središnja knjižnica Rusina i Ukrajinaca u Zagrebu**

Nakon što smo opisali model središnjih manjinskih knjižnica, područje našeg interesa je Središnja knjižnica Rusina i Ukrajinaca koja se nalazi u Zagrebu, a dio je narodne knjižnice, odnosno Gradske knjižnice u mreži zagrebačkih knjižnica, tj. KGZ-a. Osnovana je 9. prosinca 1995. i prije par godina je proslavila 25 godina svog postojanja. Kao što smo ranije spomenuli, iako se osamdesetih godina prošlog stoljeća govorilo o potrebi stvaranja nekakvog programa za manjine, tek se osamostaljenjem Hrvatske ta potreba realizirala.

Specifičnost vezana uz ovu knjižnicu je što u nazivu nosi dva entiteta – Rusine i Ukrajince, što je jedinstveno i za matičnu zemlju iz koje potječu, Ukrajinu. Radi pojašnjenja, valja se vratiti u povijesni okvir triju vala iseljavanja ovog naroda iz svoje domovine. Prvi se val odvio u 18. st. kada vojvođansko područje s područja Karpata naseljavaju takozvani Rusini koji su taj svoj staroetnički naziv zadržali sve do danas. S kraja 19. i na početku 20. st. Bosnu i Slavoniju naseljavaju Ukrajinci iz Galicije. Oni su tada bili svjesni svog etničkog naziva koji je istovjetan današnjem. Drugi se priljev emigranata odvio tijekom boljševičke revolucije i 1. svjetskog rata, koji se može okarakterizirati i političkom emigracijom, pri kojoj su svoje mjesto za život pronašli mnogi ukrajinski intelektualci u Hrvatskoj, posebno u Zagrebu. U trećem valu doselili su se Ukrajinci raspadom Sovjetskog saveza i slamanjem željezne zavjese. Svi ovi doseljenici danas su potencijalni korisnici Središnje knjižnice.<sup>11</sup> Ako se ponovno osvrnemo na razgraničenje dvaju etničkih naziva Rusini i Ukrajinci zbog kojeg ih ova suvremena središnja knjižnica nosi u svome nazivu, napomenut ćemo kako se narod koji se u Hrvatskoj i dalje smatra Rusinima ne poistovjećuje s ukrajinskim etnicitetom. Zbog ovog SKRU sadržava dvije zbirke, a građu za rusinske korisnike nabavlja isključivo u Novome Sadu. Knjižnica je dio sustava kulturnih ustanova Hrvatske, financira ju država dok se matična javna knjižnica financira iz gradskog budžeta, što im omogućava neometano djelovanje. Osim većinskog fonda koji se nalazi u Gradskoj knjižnici, dio građe je rasprostranjen po narodnim knjižnicama Lipovljana, Vinkovaca, Osijeka, Slavonskog Broda i Pule. U Zagrebu se dio fonda nalazi i u drugim knjižnicama KGZ-a kao što su Knjižnica Bogdana Ogrizovića (20 jedinica građe), Knjižnica Božidara Adžije (17), Knjižnica Medveščak (17) i Knjižnica Novi Zagreb (6). Prema OPAC katalogu KGZ-a, Središnja knjižnica Rusina i Ukrajinaca sadržava 1350 jedinica građe, od kojih se u Gradskoj knjižnici nalazi 1223 jedinice. Sva je građa inventarizirana i katalogizirana u kompjutorskom sustavu ZAKI. Građa najviše obuhvaća beletristiku, vrijedne fotoalbume s prikazima krajolika, koji mogu približiti ovu zemlju onima koji je nisu vidjeli, povijesne knjige, etnološke i etnografske studije, rječnike, priručnike za učenje jezika, ilustrirane biografije umjetnika, vrijedne muzikalije, geografske karte, razne vodiče za putovanja i slično.

---

11 Isto. Str. 39.

Ukrajnaca i Rusina je prošle godine bilo oko 5000 (neslužbeno i par tisuća više), naravno prije četvrtog velikog priljeva uslijed nesretnih okolnosti ove godine.

### **2. 1. 3. Bibliografija knjižne građe ukrajinskih autora Središnje knjižnice Rusina i Ukrajinaca u Zagrebu**

U sljedećem bibliografskom popisu željeli smo okupiti knjižnu građu koja predstavlja jednu mladu državu u Hrvatskoj i zato smo odabirali razdoblje od 1991. do 2022. godine. Istovremeno smo, odabirući i sakupljajući podatke o građi pronašli tek dva naslova koja sežu u razdoblje prije naznačenog perioda. Bibliografija sadržava najvećim dijelom djela ukrajinske književnosti, ali i poneku kuharicu, foto-album, knjigu o vezenju itd. Ovaj popis ima izraženi nacionalni predznak jer sadržava samo ukrajinske pisce i knjige na ukrajinskom, objavljene u Ukrajini. Na taj smo način eliminirali brojna djela koja su ili na ruskom, ili objavljena u Rusiji, pa tako i djela koja, premda su možda ukrajinskih pisaca i objavljena u Ukrajini, napisana na ruskom ili nekom drugom jeziku (najčešće engleskom). Premda bi vrijedna građa, poput raznih antologija, foto-albuma, monografija, rječnika i enciklopedija koja se nalazi u fondu knjižnice na ovom popisu dala uvid u sakupljeno bogatstvo ukrajinske knjižnice u Zagrebu, odlučili smo ju ne uvrstiti u bibliografiju zbog njezinog velikog cjelokupnog opsega (tzv. anonimnu i sekundarnu publikaciju). Ovakvo smo dobili uvid u suvremenu ukrajinsku izdavačku djelatnost koja pokazuje kulturni i književni puls nacije, kao i rastuće samopouzdanje stvaranja na vlastitome jeziku. Ono što smo izostavili, brojne monografije i antologije najčešće se također vežu svega vezanog uz otkrivanje ukrajinskog identiteta.

Izrada bibliografije uključivala je odlučivanje o kriterijima odabira građe, metodologiji izrade, pretraživanju on-line kataloga KGZ-a, točnije, on-line kataloga SKRU-a. Bibliografija je sekundarna, posložena prema abecednome nizu, zapisi su sastavljeni prema pravilima izrade ISBD-a, već postojećima u katalogu. Naknadno su obrađeni, s pretežnim izmjenama u transliteraciji. Ona se u knjižničnom katalogu razlikuje od naslova do naslova, s obzirom na vrijeme nastanka. Budući da u Hrvatskoj nema službeno

prihvaćenog obvezujućeg pravila transliteracije, već postoje usvojena pravila transliteracije u akademskom okruženju studija ukrajinskog na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, kao i internacionalna ukrajinska transliteracija, u ovome smo radu kombinirali obje navedene, pazeći pritom da se usuglasimo koliko je moguće s postojećim pretežnim načinom transliteriranja u katalogu (najviše zbog olakšanog pretraživanja jedinice).

1.

AL'HABAŠ, Olena Anatolijivna

Ukrajins'ka kuhnja / O. [Olena] A. [Anatolijivna] Al'habaš - Harkiv : Vivat, 2016. - 71 str. : ilustr. ; 21x21 cm. - (Smak krajiny)

ISBN 978-617-7203-32-1

2.

ANANJEV, Valerij

Slidy na dorozh / Valerij Ananjev. - 7 vydannja. - Kamenec'-Podoljs'kyj : vlast. nakl., 2020. - 375 str. ; 21 cm.

ISBN 978-966-194-299-7

3.

ANDRUHOVYČ, Jurij Igorovyč

Dvanadcat' obručiv / Jurij Andruhovyč ; iljustraciji Liny Kim. - Kyjiv : Krytyka, 2003. - 317 str. : ilustr. ; 20 cm.

ISBN 966-7679-36-5

4.

ANDRUHOVYČ, Jurij Igorovyč

Kohanci justiciji : paraistoryčnyj roman u vos'my z polovynoju serijah / Jurij Andruhovyč ; maljunky Artem Koljadyns'kyj. - Černivci : Meridian Czernowits, 2018. - 301 str. : ilustr. ; 25 cm.

ISBN 978-966-97679-2-9

5.

ANDRUHOVYČ, Jurij Igorovyč

Tajemnyca / Jurij Andruhovyč. - Harkiv : Folio, 2007. - 476 str. ; 17 cm.

ISBN 978-966-03-3788-6

6.

ANDRUHOVYČ, Jurij Igorovyč

Trycylyndrovyj dvygun ljubovy / Jurij Andruhovyč / Ljubko Dereš / Sergij Žadan. - Harkiv : Folio, 2012. - 218 str. ; 18 cm. - (Graffiti)

ISBN 978-966-03-5101-1

7.

ANDRUHOVYČ, Sofija Jurijivna

Feliks Avstrija / Sofija Andruhovyč. - L'viv : Vydavnyctvo starogo leva, 2014. - 288 str. : slika autorice ; 21 cm.

ISBN 978-617-679-082-2

8.

ANTIPOVA, Maryna Gennadijivna

Škola maljuvannja / Maryna Antipova. - Kyjiv : Krajina mrij, 2010. - 144 str. : ilustr. ; 27 cm.

ISBN 978-966-424-174-5

9.

ANTONYČ, Bohdan-Igor

Povne zibrannja tvoriv / Bogdan Igor Antonyč ; Peredmovna Mykoly Il'nyc'koho ; Uporjadkuvannja i komentary Danyla Il'nyc'koho. - L'viv : Litopys, 2009. - 968. str., [16] str. s tabelama : ilustr. ; 21 cm.

Str. 3-36: Vid "Dočasnoho svitla" do "Surm ostannjogo dnja" / Mykola Il'nyc'kyj.

ISBN 978-966-7007-72-0

10.



BAGRJANYJ, Ivan Pavlovyč

Sad Getsymans'kyj / Ivan Bagrjanyj. - Kyjiv : Škola, 2009. - 507 str. ; 21 cm. -  
(Ukrajiny kriz' vika)

ISBN 966-661-758-7

11.

BRATČUK, Oljha Ivanivna

Vesela ferma : balakuča knyžka-planšet / Oljga Ivanivna Bratčuk. - Harkiv : Pegas,  
2018. - [14 str.] : ilustr. ; 28x32 cm + 1 računalna igra.

ISBN 978-617-508-481-6

12.

BUDZEJ, Oleg Vasyl'ovyč

Vulycjamy Kam'jancja-Podiljskoho / Oleh Budzej ; fotograf Dmytro Jarovyj, Sergij  
Ivanov ; rezjume ta pereklad anglijs'koju movoju Nataalka Pomirko ; rezjume ta pereklad  
pol's'koju movoju Ljubov Levak. - L'viv : Svit, 2005. - 269 str. : ilustr. ; 26 cm. - (Istoryčni  
miscja Ukrajiny)

Tekst na ukrajinskom, engleskom i poljskom jeziku.

ISBN 966-603-274-0

13.

BULGAKOVA-Sytnyk, Ljudmyla

Borščivs'ki soročky z kolekciji Viry Matkovs'koji = Borshchiv shirts from the colection of  
Vira Matkovska / Ljudmyla Bulgakova-Sytnyk ; pereklad anglijs'koju movoju Galyna  
Pehnyk ; avtor projektu Vira Matkovs'ka ; dizajn Inna Škoda. - L'viv : NANU Institut  
narodoznavsya, 2008. - 255 str. : ilustr. ; 30 cm.

Tekst na ukrajinskom i engleskom jeziku.

ISBN 978-966-8955-06-8

14.

BUSLENKO, Jurij

Kyjevo-pečers'ka lavra : Kyiv-pechersk Lavra / Jurij Buslenko ; fotografiji Jurij

Buslenko ; uporjadkuvannja Oleny Železnjak. - Kyjiv : Baltija druk, 2001. - 65 str. :  
ilustr. ; 18x22 cm.

Tekst na ukrajinskom, engleskom i ruskom jeziku.

ISBN 966-8137-19-3

15.

CVEK, Darija Jakivna

Maljatam i bat'kam : recepty, igry, tradiciji / Darija Cvek. - L'viv : Vydavnyctvo  
starogo leva, 2016. - 214 str. : ilustr. ; 26 cm.

ISBN 978-617-679-060-0

16.

ČERKAS'KYJ, Leonid Musijovyč

Muzyčni instrumenty ukrajins'kogo narodu = Musical instruments of the ukrainian  
people / Leonid Čerkas'kyj ; fotohrafiji Vitalij Maškov...[et al.]. - Kyjiv : Baltija druk,  
2007. - 70 str. : ilustr. ; 16x22 cm.

Tekst na ukrajinskom i engleskom jeziku.

ISBN 966-8137-46-9

17.

ČUKINA, Vitalija Fedorivna

Gramatyka ukrajins'koji movy v tablycjah ta shemah / V. [Vitalija] F. [Fedorivna]  
Čukina. - Kyjiv : Logos, 1998. - 140 str. : ilustr. ; 20 cm. - (Biblioteka školjara)

ISBN 966-509-010-0

18.

ČUMARNA, Marija Ivanivna

Kod ukrajins'koji vyšyvky / Marija Čumarna. - L'viv : Apriori, 2008. - 188 str. :  
ilustr. ; 30 cm.

ISBN 976-966-8256-79-0

19.

ČUMARNA, Marija Ivanivna

Vyšyvannja doli : symvolika i tehnyky šytva / Marija Čumarna. - L'viv : Apriori, 2009. - 87 str. : ilustr. ; 29 cm.

ISBN 978-966-2154-18-4

20.

DAŠVAR, Ljuko

Maty vse / Ljuko Dašvar. - Četverte vydannja. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2016. - 333 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-0917-9

21.

DAŠVAR, Ljuko

Pokrov / Ljuko Dašvar. - Druge vydannja. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2018. - 378 str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-12-0095-1

22.

DAŠVAR, Ljuko

Selo ne ljudy / Ljuko Dašvar. - P'jate vydannja. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2016. - 270 str. : ilustr. ; 21 cm

ISBN 978-966-343-741-5

23.

DENYSENKO, Larysa Volodymyrivna

Korporacija idiotiv / Larysa Denysenko. - Druge vydannja. - Kyjiv : Nora-druk, 2010. - 274 str. ; 21 cm. - (Denj Jevropy)

ISBN 978-966-2961-62-1

24.

DENYSENKO, Larysa Volodymyrivna

Nova stara baba / Larysa Denysenko. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2013. - 268 str. : ilustr. ; 21 cm.

Sadrži i pripovijest Zabavky iz ploti i krovi.

ISBN 978-966-14-6304-1

25.

DENYSENKO, Larysa Volodymyrivna

Tanci v maskah / Larysa Denysenko. - Druge vydannja. - Kyjiv : Nora-druk, 2015. - 211 str. : slika autorice ; 21 cm. - (Čytač'kyj klub)

ISBN 978-966-8659-42-3

26.

DENYSENKO, Larysa Volodymyrivna

Vidlunnja: vid zagybloho dida do pomerlogo / Larysa Denysenko. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2012. - 317 str. : slika autora ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-3931-2

27.

DEREŠ, Ljubko

Namir! / Ljubko Dereš. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2009. - 269 str. : ilustr. ; 21 cm

ISBN 978-966-14-0119

28.

DEREŠ, Ljubko

Kul't / Ljubko Dereš. - L'viv : Kal'varija, 2006. - ; 206 str. ; 21 cm. - (Biblioteka žurnalu "Četver")

ISBN 966-663-027-3

29.

DEREŠ, Ljubko

Spustošennja / Ljubko Dereš. - L'viv : Vydavnytvo Anetty Antonenko, 2017. - 375 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-617-7192-74-8

30.

DEREŠ, Ljubko

Trohy pit'my / Ljubko Dereš. - Druge vydannja. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2014. - 381 str. : ilustr. ; 18 cm.

ISBN 978-966-14-6557-1

31.

DERLEMENKO, Jevgen Anatolijovyč

Kyjiv : fotoal'bom / Jevgen Derlemenko. - Kyjiv : Baltija druk, 2003. - 144 str. : ilustr. ; 17 cm.

Tekst na ukrajinskom, ruskom, engleskom, njemačkom i francuskom jeziku.

ISBN 966-96238-4-7

32.

DERLEMENKO, Jevgen Anatolijovyč

Parky Ukrajinny : fotoal'bom / Jevgen Derlemenko. - Kyjiv : Baltija druk, 2006. - [96 str.] : ilustr. ; 16 x 22 cm.

Tekst usporedno na ukrajinskom, ruskom i engleskom jeziku.

ISBN 966-8137-27-2

33.

DJAČENKO, Marina Jurjevna

Spadkojemec' / Maryna ta Sergij Djačenky. - Kyjiv : Zelenyj pes, 2006. - 366 str. ;

21 cm.

ISBN 966-2938-01-X

34.

DRAČ, Ivan Fedorovyč

Anatomija blyskavky / Ivan Drač ; Uporjadkuvannja, komentariji ta prymitky Volodymyra Brjuggena ; Peredmovna Mykoly Žulyns'koho. - Harkiv : Folio, 2002. - 508 str. : ilustr. ; 21 cm.

Str. 3-30: Poetyčnyj jížak z golovoju satyra i volossjam kol'oru vytipanyh konopel' / Mykola Žulyns'kyj.

ISBN 966-03-1858-8

35.

DRAČ, Ivan Fedorovyč

Lyst do kalyny : poeziji / Ivan Drač ; Peredmovna Dmytra Pavlyčka ; Hudožnyk Jurij Čekanjuk. - 2-ge vydannja, dopovnene. - Kyjiv : Veselka, 1994. - 279 str. : slika autora ; 21 cm. - (Škiljna biblioteka)

Str. 5-10: Na rivni vičnyh partytur / Dmytro Pavlyčko.

ISBN 5-301-01665-2

36.

DUBYNJANS'KA, Jana

Final novoričnoji p'jesy / Jana Dubynjans'ka. - Kyjiv : Fakt, 2006. - 343 str. ; 21 cm. - (Jana Dubinjanska's Puzzles)

ISBN 966-359-083-1

37.

DZJUBA, Sergij Viktorovyč

Zaboronenyj : istorija žyttja i borot'by Vasylja Stusa / Sergj Dzjuba / Artemij Kirsanov. -

Harkiv : Fabula, 2020. - 173 str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-09-5633-0

38.

FRANKO, Ivan Jakovljevyč

Zemle, moja vseplodjušča maty... / Ivan Franko ; uporjadkuvannja ta peredmovy Nadiji

Vyšnevs'koi. - Kyjiv : Veselka, 2000. - 398 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Škiljna biblioteka)

Str. 5-20: Ivan Franko i jogo tvory dlja ditej / Nadija Vyšnevs'ka.

ISBN 966-01-0152-X

39.

FRANKO, Ivan Jakovljevič

Zivjale lystja : liryčna drama / Ivan Franko. - L'viv : Litopys, 2009. - 151 str. : ilustr. ; 21

cm.

ISBN 978-966-7007-67-6

40.

GABOR Vasyl'

Knyga ekzotyčnyh sniv ta real'nyh podij : novely / Vasyl' Gabor. - vydannja tretje. -

L'viv : Piramida, 2009. - 157 str. : ilustr. ; 22 cm. - (Pryvatna kolekcija)

ISBN 978-966-441-120-9

41.

GALETA, Olena

My i vona : antolohija odyndecjatyj poetok / Olena Galeta...[et. al] ;

Uporjadkuvannja Marjany Savky ; Svitlyny Oleksandra Novyc'kogo. - L'viv : Vydavnyctvo

starogo leva, 2005. - 124 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 966-8476-06-9

42.

GAVUR, Ljuba

Čarivni vizerunky : častyna III / Ljuba Gavur. - L'viv : Apriori, 2011. - 91 str. :  
ilustr. ; 30 cm.

ISBN 978-617-629-043-8

43.

GERUS,

Ljudmyla Mečislavivna

Ukrajins'ka narodna igraška = Ukrainian folk toy / Ljudmyla Gerus ; fotografiji  
Viktora Hmary. - Kyjiv : Baltija druk, 2007. - 61 str. : ilustr. ; 16 x 22 cm.

Tekst na ukrajinskom i engleskom jeziku.

ISBN 966-8137-45-0

44.

GOROVYJ, Anatolij Vasyl'ovyč

Peršyj ikonopysec' Kyjivs'koji Rusi - Alepij / Anatolij Gorovyj. - Kyjiv :  
Informacijno-analityčna agencija "Naš čas", 2008. - 140 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Nevidoma  
Ukrajina)

ISBN 978-966-8174-53-7

45.

GRABAR, Sergij Volodymyrovič

Prytči / Sergij Grabar. - Ivano-Frankivs'k : Typovit, 2008. - 158 str. : slika autora ; 21 cm. -  
(Inša proza)

ISBN 978-966-8098-56-7

46.

GRINČENKO, Borys Dmytrovyč

Tvory z iljustracijamy junyh hudožnikiv / Borys Grinčenko ; uporjadnyk N. V.



Pavlenko. - Verhn'odniprovs'k : Dniprovec', 2015. - 46 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-966-97143-6-7

47.

GRUŠEVSKYJ, Myhajlo Sergijovyč

Istorija Ukrajiny, prykladžena do programy vyščyh počatkovyh škil i nyžčyh klasiv škil sedenih / Mihajlo Gruševs'kyj ; uporjadnyk A. F. Trubajčuk. - Kyjiv : Varta, 1993. - 249 str. ; 21 cm.

ISBN 5-203-01642-9

48.

GRYMYČ, Maryna Villivna

Frida / Maryna Grymyč. - Kyjiv : Duliby, 2006. - 183 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 966-8910-12-5

49.

GRYMYČ, Maryna Villivna

Klavka / Maryna Grymyč. - Kyjiv : Nora-druk, 2019. - 333 str. : slika autorice ; 21 cm.

ISBN 978-966-688-040-9

50.

GRYMYČ, Maryna Villivna

Magdalynty / Maryna Grymyč. - L'viv : Kal'varija, 2003. - 146 str. ; 21 cm.

ISBN 966-663-076-1

51.

GRYMYČ, Maryna Villivna

Mak červonyj v rosi... / Maryna Grymyč. - Vydannja druge, pereroblene. - Kyjiv :

Duliby, 2016. - 191 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-966-8910-78-4

52.

GUMENJUK, Nadija Pavlivna

Etjud iz metelykom : malen'ky povisti pro ljubov / Nadija Gumenjuk. - Harkiv : Vivat, 2017. - 236 str. : slika autora ; 21 cm.

ISBN 978-617-690-885-2

53.

GUMENJUK, Nadija Pavlivna

Korona na odnu nič / Nadija Gumenjuk. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2019. - 315 str. : slika autorice ; 21 cm.

ISBN 978-617-12-5878-5

54.

GUMENJUK, Nadija Pavlivna

Kvity na snigu / Nadija Gumenjuk. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2018. - 202 str. : slika autorice ; 21 cm.

ISBN 978-617-12-4974-5

55.

GUMENJUK, Nadija Pavlivna

Tanec' biloji topoli / Nadija Gumenjuk. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2016. - 300 str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-12-1527-6

56.

GUMENJUK, Nadija Pavlivna

Veresovi medy / Nadija Gumenjuk. - Vydannja druge, dopovnene. - Harkiv : Klub

simejnogo dozvillja, 2019. - 315 str. : slika autorice ; 21 cm.

ISBN 978-617-12-6050-4

57.

GURGULA, Igor

Bagrjancja dlja blaznja : poza žanramy / Igor Gurgula. - L'viv : Fond "Mecenat",  
2001. - 181 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 966-722-21-1

58.

GURNYC'KA, Natalija

Melodija kavy u tonal'nosti kardamonu : istorija zaboronennogo kohannja / Natalija  
Gurnyc'ka. - Druge vydannja. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2017. - 395 str. : ilustr. ;  
21 cm.

ISBN 978-966-14-6302-7

59.

GURNYC'KA, Natalija

Melodija kavy u tonal'nosti spodivannja / Natalija Gurnyc'ka. - Harkiv : Klub  
simejnogo dozvillja, 2017. - 250 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-617-12-2260-1

60.

GOLOVČUK, Pavlo

Kol'orovi sny abo lysty dida Panasa Bezdol'nogo / Pavlo Golovčuk ;  
uporjadkuvanija zbirky, pisljamova, prymitky: Mykola Zymomrja. - Drohobyč : KOLO,  
2003. - 192 str. : ilustr. ; 20 cm.

ISBN 966-7996-25-4

61.

GORUNŽIJ, Jurij Myhajlovyč

Viruju : istoryčnyj roman / Jurij Gorunžij. - Kyjiv : Škola, 2009. - 425 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Ukrajina kriz' viky)

ISBN 966-661-661-0

62.

IRVANEČ', Oleksandr Vasyľovyč

Hvoroba Libenkrafta = Morbus dormatorius adversus : ponuryj roman / Oleksandr Irvanec'. - Harkiv : Folio, 2010. - 187 str. : slika autora ; 17 cm. - (Graffiti)

ISBN 978-966-03-5101-1

63.

IVANYČUK, Roman Ivanovyč

Manuskrypt z vulyci Rus'koji / Roman Ivanyčuk. - L'viv : Piramida, 2011. - 200 str. : slika autora ; 22 cm.

ISBN 978-966-441-223-7

64.

IZDRYK, Jurij Romanovyč

Take / Izdryk Jurij Romanovyč. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2009. - 268 str. ; 17 cm.

ISBN 978-966-14-0571-3

65.

JACENKO, Petro Oleksndrovyč

L'vivs'ka saga / Petro Jacenko. - L'viv : Piramida, 2010. - 146 str. ; 23 cm. - (Pryvatna kolekcija)

ISBN 978-966-441-148-3

66.

JAKOVENKO, Ljubov Vasylivna

Matematyčna abetka / L. [Ljubov] V. [Vasylivna]Jakovenko ; ilustraciji Suprun O. O. - Harkiv : Čajka, 2014. - 95 str. : ilustr. ; 30 cm.

ISBN 978-617-695-426-2

67.

JAKYMČUK, Ljubov

Abrykosa Donbasu / Ljubov Jakymčuk. - L'viv : Vydavnyctvo starogo leva, 2015. - 183 str. : ilustr. ; 18 cm.

ISBN 978-617-679-135-5

68.

JANEVS'KYJ, Danylo Borysovyč

Proekt "Ukrajina" : zagublena istorija vtračenoji deržavy / Danylo Janevs'kyj. - Harkiv : Folio, 2017. - 251 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-966-03-7670-0

69.

JER'OMENKO, G. V.

Ukrajins'ka kuhnja / G. V. J er'omenko. - Harkiv : Ranok, 2011. - 79 str. : ilustr. ; 29 cm. - (Recepty svitu)

ISBN 978-966-08-5394-2

70.

KANYGIN, Jurij Myhajlovvyč

Šlajh arijiv : ukrajina v duhovnij istoriji ljudstva / Jurij Kanygin. - 5-te vydannja, dopovnene. - Kyjiv : Arij, 2012. - 523 str. : slika autora ; 21 cm.

ISBN 978-966-498-105-4

71. KAPRANOV, Dmytro Vitalijovyč

Mal'ovana istorija nezaležnosti Ukrajinny / Braty Kapranovy ; hudožnyky: Jurko Žuravelj, Oleksandr Kostenko, Jurij Vasin, Oleg Kollar, Oleksandr Bronzov, Roman Babah. - Kyjiv : Gamazin : Zelenyj pes, 2017. - 79 str. : ilustr. ; 27 cm.

ISBN 978-966-1515-94-8

72.

KARPA, Irena Igorivna

Dobri novyny z Aral's'kogo morja / Irena Karpa. - Kyjiv : Knygolav, 2019. - 585 str. : slika autorice ; 22 cm.

ISBN 978-617-7563-86-9

73.

KARPA, Irena Igorivna

Jak vyhodyty zamiž stil'ky raziv, skil'ky zahočete / Irena Karpa. - Kyjiv : Knygolav, 2021. - 212 str. : slika autorice ; 19 cm.

ISBN 978-617-7820-48-1

74.

KARPA, Irena Igorivna

Pica "Gimalaji" / Irena Karpa. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2011. - 268 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-1491-3

75.

KARPA, Irena Igorivna

Suky otrymyjut' vse : bitch get everything / Irena Karpa. - Tretje vydannya. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2015. - 238 str. ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-4008-0

76.

KARPA, Irena Igorivna

Žovta knyga / Irena Karpa. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2010. - 318 str. ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-0807-3

77.

KLIMOV, Andrij Anatolijovyč

Ukrajina : 101 vydatna postat' / Klimov A. A.. - Harkiv : Ranok, 2009. - 63 str. : ilustr. ; 34 cm.

ISBN 978-966-08-4415-5

78.

KLOPOTENKO, Jevgen

Zvablennja jižeju z ukrajins'kym smakom / Jevgen Klopotenko ; fotografiji: Julija Minc'ka, Julija Gamova, Mykola Borysenko. - Kyjiv : Knygolav, 2020. - 173 str. : ilustr. ; 25 cm. - (Polycja non-fikšn)

ISBN 978-617-7820-57-3

79.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Advokat iz Lyčakivs'koji / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Folio, 2015. - 281 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Retroman)

ISBN 978-966-03-7113-2

80.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Avtomobilj iz Pekars'koji / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Folio, 2015. - 281 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Retroroman)

ISBN 978-966-03-7352-5

81.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Červonyj / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2012. - 315 str. ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-3875-9

82.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Kohanka z plošči Rynok / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Folio, 2018. - 281 str. ; 21 cm. - (Retroroman)

ISBN 978-966-03-7621-2

83.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Kyjivs'ky bomby / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Folio, 2014. - 377 str. : slika autora ; 18 cm.

ISBN 978-966-03-6707-4

84.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Myslivci za pryvydama ; Sobači klopoti ; Poljuvannja na zolotyj kubok ; Nebezpečna spadščyna / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Folio, 2017. - 186 str. ; 22 cm. - (TeenBookTo)

ISBN 978-966-03-7831-5 (TeenBookTo). - 978-966-03-7835-3

85.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Oficer iz strijs'kogo parku / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Folio, 2017. - 282 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Retroroman)



ISBN 978-966-03-7113-2. - 978-966-03-7940-4

86.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Osinnij sezon smertej / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2014. - 250 str. :slika autora ; 21 cm

ISBN 976-966-14-7904-2

87.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Podvijnyj kapkan ; Prygoda na Gelovin ; Vrjatujte Betmena ; Fal'syve kino / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Folio, 2017. - 185 str. ; 22 cm. - (TeenBookTo)

ISBN 978-966-03-7831-5 (TeenBookTo). - 978-966-03-7842-1

88.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Povze zmiija / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Folio, 2008. - 473 str. : slika autora ; 18 cm.

ISBN 978-966-03-4506-5

89.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Pryvid z Valovoji / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Folio, 2015. - 283 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Retroman)

ISBN 978-966-03-7166-8

90.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Riznyk z Gorodoc'koi / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Folio, 2016. - 249 str. :

ilustr. ; 21 cm. - (Retroroman)

ISBN 978-966-03-7113-2

91.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Sprava otamana Zelenogo : ukrajins'ki hroniky 1919 roku / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2014. - 299 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 976-966-14-7632-4

92.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Vognjana zyma / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2015.. - 346 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-9094-8

93.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Vtikač z Brygidok / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Folio, 2017. - 282 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Retroroman)

ISBN 978-966-03-7113-2. - 978-966-03-7818-6

94.

KOKOTJUHA, Andrij Anatolijovyč

Vygnanec' i čorna vdova / Andrij Kokotjuha. - Harkiv : Vivat, 2019. - 300 str. : slika autora ; 21 cm.

ISBN 978-966-942-955-1

95.

KOLOMIJČUK, Bogdan Viktorovyč

Ekspres do Galiciji / Bogdan Kolomijčuk. - L'viv : Vydavnyctvo starogo leva, 2021.

- 346 str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-679-0

96.

KOLOMIJČUK, Bogdan Viktorovyč

Ljudvisar. Igrы vel'mož / Bogdan Kolomijčuk. - Harkiv : Folio, 2013. - 345 str. :  
slika autora ; 18 cm.

Peremožec' "Koronaciji slova - 2013".

ISBN 978-966-03-6565-0

97.

KORČYNS'KYJ, Dmytro Oleksandrovyč

Filosofija smuty / Dmytro Korčuns'kyj. - Kyjiv : "Zelenyj pes", 2003. - 75 str. ; 21  
cm.

ISBN 966-7831-43-4

98.

KORNIJ, Dara

Ščodennyk Mavky / Dara Kornij. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2016. - 299  
str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-7842-7

99.

KOS, Ganna Ivanivna

Vulycja Rus'ka u L'vovu / Ganna Kos, Roman Fedina. - L'viv : Centr Jevropy,  
1996. - 89 str. : ilustr. ; 20 cm.

ISBN 5-7707-6711-1

100.

KOSMINA, Oksana Julijivna

Ukrajins'ke narodne vbrannja = Ukrainskaja narodnaja odežda = Ukrainian folk costume / Oksana Kosmina ; fotografiji Vitalija Maškova ta Viktora Hmary. - Kyjiv : Baltija druk, 2006. - 62 str. : ilustr. ; 16x22 cm  
Tekst na ukrajinskom, ruskom i engleskom jeziku.  
ISBN 966-8137-32-9

101.

KOSTENKO, Lina Vasylivna

Trista poezij / Lina Kostenko. - Kyjiv : A-BA-BA-GA-LA-MA-GA, 2012. - 415 str. ; 17 cm.  
ISBN 978-617-585-035-0

102.

KOTLJAREVS'KYJ, Ivan Petrovyč

Enejida / I. P. Kotljarevs'kyj. - Harkiv : Ranok, 2010. - 128 str. : ilustr. ; 29 cm  
ISBN 978-966-08-4863-4

103.

KOTLJAREVS'KYJ, Ivan Petrovyč

Enejida ; Nataalka Poltavka / Ivan Kotljarevs'kyj ; predemova ta prymitky Oleksija Gončara ; pisljamova Valerija Ševčuka. - Kyjiv : Veselka, 2000. - 325 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Škil'na biblioteka)  
Str. 5-14: Perši veršyny ukrajins'koji klasyky / Oleksij Gončar. - Str. 279-301: "Enejida Ivana Kotljarevs'kogo v systemi literatury ukrajins'kogo barokko" / Valerij Ševčuk.  
ISBN 966-01-0052-3

104.

KOVAČ, Mihajlo

Tyhi vody / Myhajlo Ramač ; Pereklad I. M. Čendeja ta M. I. Čendeja. - Užgorod :

Hražda, 1999. - 185 str. ; 21 cm.

Str. 3-8: Tvorčist' Mihajla Kovača v konteksti jugoslavs'koji ta ukrajinsjkoji literatury / Julijan Tamaš.

ISBN 966-7112-15-2

105.

KOVALJ, Roman Mykolajovyč

Koly kuli spivaly : biografiji otamaniv Golodnogo Jaru i Čornogo lisu / Roman Kovalj. - Kyjiv-Vinnicja : Deržavna kartografična fabryka, 2006. - 528 str., [44.] str. s tabelama : ilustr. ; 21 cm. - (Vydanny istoryčnogo klubu "Golodnyj Jar")

ISBN 966-7151-71-9

106.

KOŽELJANKO, Vasylj

Kotygoroško / Vasyl' Koželjanko. - L'viv : Kal'varija, 2001. - 153 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Biblioteka gazety "Knyžnik REVIEW", serija "Defiljady")

ISBN 966-663-006-0. - 966-7092-97-6

107.

KOŽELJANKO, Vasylj

Ljudynec' : Ljudynec' pana Boga / Vasyl' Koželjanko. - L'viv : Kal'varija, 2001. - 179 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Biblioteka gazety "Knyžnik REVIEW", serija "Defiljady")

ISBN 966-663-000-1. - 966-7092-97-6

108.

KURKOV, Andrej Jurjevič

Ključi Mariji / Andrij Kurkov, Jurij Vynnyčuk. - Harkiv : Folio, 2021. - 567 str. : slike autora ; 23 cm.

ISBN 978-966-03-9301-1

109.

LEŠČENKO, Nataalka

Ukrajins'ka kultura = Ukrainian culture : svjata, tradiciji, obrjady : festivals, traditions, customs / Nataalka Leščenko, Ruslan Pavljuk ; preklad anglijs'koju movoju Igorja Ilina, Oleksandra Kal'ničenka, Oleny Stefanovs'koji ; fotografiji Valerijan Antonovyč... [et all.]. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2015. - 191 str. : ilustr. ; 34 cm. Tekst usporedno na ukrajinskom i engleskom jeziku.

ISBN 978-966-14-9256-0

110.

LUKAŠČUK, Hrystyna

Ljubov praktyčna / Hrystyna Lukaščuk. - Černivci : Knygy-XXI, 2016. - 142 str. : ilustr. ; 18 cm.

ISBN 978-617-614-118-1

111.

LUZINA, Lada

Palata nomer 7 / Lada Luzina / Sergij Žadan ; risunky Lady Luzinoji. - Harkiv : Folio, 2013. - 316 str. : ilustr. ; 18 cm.

Sadrži i: I mama hovala ce u volossi / Sergij Žadan. Oduvančyki / Lada Luzina.

ISBN 978-966-03-6387-8

112.

LYPA, Kateryna Anatolijivna

Pid zahystom muriv : z istoriji ukrajins'koji fortifikaciji X-XVii st. / K. Lypa. - Kyjiv : Informacijno-analityčna agencija "Naš čas", 2008. - 183 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Nevidoma Ukrajina)

ISBN 978-966-8174-84-1

113.

LYSENKO, Jurij Vasyľ'ovyč

Šedevry / Jurko Pozajak. - Ivano-Frankivs'k : Unicornus, 1997. - 96 str. ; 20 cm.

Jurko Pozajak je pseudonim Jurija Lysenka.

ISBN 966-7047-09-1

114.

LYS, Volodymyr Savovyč

Diva Mlynyšča / Volodymyr Lys. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2016. - 363 str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-12-1520-7

115.

LYS, Volodymyr Savovyč

I prybude suddja / Volodymyr Lys. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2018. - 235 str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-12-4674-4

116.

LYS, Volodymyr Savovyč

Kamin' posered sadu / Volodymyr Lis. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2015. - 250 str. ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-9248-5

117.

LYS, Volodymyr Savovyč

Krajina girkoji nižnosti / Volodymyr Lys. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2015. - 363 str. : slika autora ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-8772-6

118.

LYS, Volodymyr Savovyč

Misjac', obmytyj doščem / Volodymyr Lys. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2017. - 349 str. ; 21 cm  
ISBN 978-617-12-3842-8

119.

LYS, Volodymyr Savovyč

Obitnycja / Volodymyr Lys. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2019. - 347. str. :  
slika autora ; 21 cm.  
ISBN 978-617-12-5877-8

120.

LYS, Volodymyr Savovyč

Solo dlja Solomiji / Volodymyr Lys. - Četverte vydannja. - Harkiv : Klub simejnogo  
dozvillja, 2018. - 363 str. ; 21 cm.  
ISBN 978-966-14-5688-3

121.

LYS, Volodymyr Savovyč

Stara golera / Volodymyr Lys. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2019. - 267 str. :  
slika autora ; 21 cm.  
ISBN 978-617-12-4949-3

122.

LYS, Volodymyr Savovyč

Stolittja Jakova / Volodymyr Lys. - Druge vydynnja, stereotipne. - Harkiv : Klub  
simejnogo dozvillja, 2015. - 236 str. : ilustr. ; 21 cm.  
ISBN 978-966-14-1007-6

123.



LYS, Volodymyr Savovyč

V'jazni zelenoji dači / Volodymyr Lys. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2019. - 266 str. : slika autora ; 21 cm. - (Vis zolotogo pys'mennyka Ukrajinjy)  
ISBN 978-617-12-5876-1

124.

LYTOVČENKO, Tymur Ivanovyč

Princ Ukrajinjy / Tymur ta Olena Lytovčenyky. - Harkiv : Folio, 2017. - 315 str. : ilustr. ; 21 cm  
ISBN 978-966-03-7805-6

125.

LYTVYN, Jaroslava

Rik rozpusty Klausu Otto Baha / Jaroslava Lytvyn. - Harkiv : Fabula, 2021. - 268 str. ; 21 cm.  
ISBN 978-617-09-6549-3

126.

LJUBKA, Andrij Stepanovyč

Karbid / Andrij Ljubka. - Černivci : Meridian Czernowits, 2015. - 286 str. ; 18 cm.  
ISBN 978-617-614-103-7

127.

LJUBKA, Andrij Stepanovyč

Kiler+ / Andrij Ljubka. - Černivci : Knyga-XXI, 2018. - 173 str. ; 22 cm.  
ISBN 978-617-614-197-6

128.

LJUBKA, Andrij Stepanovyč

Kimnata dlja pečali / Andrij Ljubka. - Černivci : Meridian Czernowits, 2016. - 186

str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-614-148-8

129.

LJUBKA, Andrij Stepanovyč

Saudade / Andrij Ljubka. - Černivci : Knyga-XXI, 2017. - 188 str. ; 22 cm.

ISBN 978-617-614-172-3

130.

MAHAL'S'KA, Olena

Stravy zdorovoji kuhni / O. [Olena] A. Mahal's'ka. - Harkiv : Ranok, 2010. - 143 str. : ilustr. ; 27 cm.

ISBN 978-966-08-4779-8

131.

MALKOVYČ, Ivan Antonovyč

Iz jangolom na pleči / Ivan Malkovyč. - Kyjiv : Poetyčna agencija "Knjaživ", 1997. - 149 str. : slika autora ; 21 cm.

ISBN 966-7047-01-6

132.

MALKOVYČ, Ivan Antonovyč

Liza ta jiji sny / Rozpoviv Ivan Malkovyč ; Namaljuvala Ženja Gapčyns'ka. - Kyjiv : A-ba-ba-ga-la-ma-ga, 2005. - [24 str.] : ilustr. ; 30x24 cm.

ISBN 966-7047-24-5

133.

MATIOS, Marija Vasylivna

Armagedon uže vidbuvsja / Marija Matios ; hudožnyk Sergij Ivanov. - L'viv :

Piramida, 2011. - 109 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-966-441-253-4

134.

MATIOS, Marija Vasylivna

Bukova zemlja : roman-panorama zavdovžky u 225 rokiv / Marija Matios. - šoste vydannja. - Kyjiv : A-BA-BA-GA-LA-MA-GA, 2021. - 926 str. ; 24 cm.

ISBN 978-617-585-179-1

135.

MATVIJENKO, Nina Mytrofanivna

Oj ty solovejko : ukrajins'ky narodni pisni / Nina Matvijenko ; uporjadnyk Roman Didula. - Harkiv : Vivat, 2015. - 255 str. : ilustr. ; 29 cm. - (Kul'turna spadščyna Ukrainy)  
Tekst pjesama s notama.

ISBN 978-617-7203-64-2

136.

MEL'NYK, Jaroslav Josypovič

Maša, abo postfašizm / Jaroslav Mel'nyk. - L'viv : Vydavnyctvo starogo leva, 2016. - 281 str. : ilustr. ; 21 cm

ISBN 978-617-679-216-1

137.

MENŠOV, Oleksandr Volodymyrovyč

Reprynty nezakinčenyh černetok / Oleksandr Menšov. - Kyjiv : DIPA, 2020. - 470 str. : slika autora ; 23 cm.

ISBN 978-617-7606-51-1

138.

MIHAJLJUK, Roman

Kolo vičnosti ukrajinsjkyh Karpat : fotoal'bom / Roman Mihajljuk ;  
uporjadkuvannja Oleny Železnjak ; peredmova Miroslava Popoviča. - Kyjiv : Baltija druk,  
2007. - 144 str. : ilustr. ; 25 x 30 cm.

Tekst na ukrajinskom, engleskom, njemačkom, ruskom i francuskom jeziku.

ISBN 966-8137-48-5

139.

MOSKALEC', Kost'

Dosvid koronaciji / Kostjantyn Moskalec'. - L'viv : Piramida, 2009. - 217 str. : slika  
autora ; 22 cm.

ISBN 978-966-441-109-4

140.

MOSKALEC', Kost'

Večirnij med / Kost' Moskalec'. - Kyjiv : A-ba-ba-ga-la-ma-ga, 2013. - 445 str. ; 21  
cm. - (Perlyny sučasnoji literatury)

ISBN 978-617-585-056-5

141.

NEČUJ-Levic'kyj, Ivan Semenovič

Get'man Ivan Vygovs'kyj / Ivan Nečuj - Levyc'kyj. - Kyjiv : Škola, 2006. - 270 str. :  
ilustr. ; 21 cm. - (Ukrajina kriz' viky)

ISBN 966-661-603-3

142.

NEČUJ-Levic'kyj, Ivan Semenovič

Knjaz' Jeremija Vyšnevec'kyj / Ivan Nečuj-Levyc'kyj. - Kyjiv : Škola, 2007. - 254  
str. ; 21 cm. - (Ukrajiny kriz' viky)

ISBN 966-661-727-7

143.

OBRAZ, Bogdan

Kyjiv-Paryž (u pošukah zastyglogo času) / Bogdan (Bob) Obraz. - Kyjiv : Nora-druk, 2015. - 318 str. : slika autora ; 21 cm. - (Čytac'kyj klub)

ISBN 978-966-8659-43-0

144.

OLENDIJ, Lesja

Gnizdo gorlyci / Lesja Olendij. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2017. - 238 str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-12-2275-5

145.

OLEŠ', Oleksandr

Oleksandr Oles' : vybrane / Oleksandr Oles' ; Uporjadkuvannja tekstiv Tamary Bakinoji. - Kyjiv : Škola, 2002. - 348 str. ; 21 cm. - (Škil'na hrestomatija)

ISBN 966-661-026-4

146.

PALAMARČUK, Oksana Romanivna

L'vivs'ka opera = The Lviv opera hous / Oksana Palamarčuk / Vasyl' Pylyp'juk ; iljustrator Boris Velykogolova ; prijevod na engleski jezik Nadiji Bogatyrenko. - L'viv : Svitlo i Tin', 2000. - 155 str. : ilustr. ; 27 cm

Tekst na ukrajinskom i engleskom jeziku.

ISBN 966-7594-08-4

147.

PAVLYČKO, Dmytro Vasyl'ovyč

Pravda klyče : poeziji / Dmytro Pavlyčko ; Hudožnyk Jurij Čekanjuk ; Peredmovna Ivana Dzjubny. - Kyjiv : Veselka, 1995. - 317 str. : ilustr. ; 21 cm.

Str. 5-8: Podvyžnyk / Ivan Dzjuba.

ISBN 5-301-01444-7

148.

PAVLYČKO, Dmytro Vasyl'ovyč

Veselka / Dmytro Pavlyčko. - Drogobyč : Kolo, 2013. - 39 str. : ilustr. u bojama ; 21 cm.

ISBN 978-617-642-064-4

149.

PAVLYČKO, Dmytro Vasyl'ovyč

Zolotorogyj olen' / Dmytro Pavlyčko. - Drogobyč : Kolo, 2011. - 39 str. : ilustr. u bojama ; 21 cm.

Tekst na ukrajinskoj ćirilici.

ISBN 978-966-2405-86-6

150.

POKAL'ČUK, Jurij Volodymyrovyč

Kama sutra : povisti i opovidannja / Jurko Poakal'čuk. - Harkiv : Folio, 2008. - 794 str. : ilustr. ; 17 cm

ISBN 978-966-03-4658-1

151.

POKAL'ČUK, Jurij Volodymyrovyč

Zaboroneni igry / Jurko Pokal'čuk. - Harkiv : Folio, 2006. - 221 str. : ilustr. ; 17 cm.  
- (Graffiti)

ISBN 966-03-3308-0

152.

POLOŽIJ, Évgen Viktorovyč

Odiseja / Jevgen Položij. - Harkiv : Folio, 2011. - 793 str. ; 18 cm.

ISBN 978-966-03-5174-5

153.

PROC', Ljubov Ivanivna

Lastiv'jatkano / Ljubov Proc'. - Drogobyč : Kolo, 2016. - 56 str. : ilustr. ; 30 cm.

ISBN 978-617-642-254-9

154.

PUSTINNIKOVA, Iryna Sergijivna

Ukrajina : 101 starovynnyj zamok / Iryna Sergijivna Pustinnikova. - Harkiv :  
Ranok, 2009. - 63 str. : ilustr. ; 34 cm.

ISBN 978-966-08-4085-0

155.

ROZDOBUD'KO, Iren

Gudzyk-2 : desjat' rokiv po tomu / Iren Rozdobud'ko. - Kyjiv : Nora-druk, 2015. -  
319 str. ; 21 cm. - (Čytac'kyj klub)

ISBN 978-966-8659-48-5

156.

ROZDOBUD'KO, Iren

Mandrivky bez sensu i morali / Iren Rozdobud'ko. - Kyjiv : Nora druk, 2011. - 189  
str. : ilustr. ; 21 cm. - (Mandry)

ISBN 978-966-2961-65-2

157.

ROZDOBUD'KO, Iren

Pryletila lastivočka / Iren Rozdobud'ko. - Kyjiv : Nora-druk, 2018. - 299 str. : slika

autorice ; 21 cm.

ISBN 978-966-688-026-3

158.

ROZDOBUD'KO, Iren

Tut i teper / Iren Rozdobud'ko. - Kyjiv : Nora-druk, 2016. - 347 str. : slika autorice ; 21 cm.

ISBN 978-966-8659-83-6

159.

ROZDOBUD'KO, Iren

Vin: Rankovyj prybyralnyk. Vona: Šosti dveri / Iren Rozdobud'ko. - Kyjiv : Nora druk, 2007. - ilustr. : 21 cm. - (Denj Jevropy)

ISBN 966-8321-78-8 (serija). - 978-966-2961-24-9

160.

ROZDOBUD'KO, Iren

Ziv'jali kvity vykydajut' / Iren Rozdobud'ko ; iljustraciji Svitlany Fesenko. - 2-ge vydannja, dopovnene. - Kyjiv : Nora-druk, 2017. - 286 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-966-8659-93-5

161.

ROZDOBUD'KO, Iren

Zroby ce nižno... / Iren Rozdobud'ko. - Vydannja druge. - Kyjiv : Nora-druk, 2015. - 301 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Čytač'kyj klub)

ISBN 978-966-8659-51-5

162.

RYL'SJKYJ, Maksym Fedejovyč

Maksym Ryl's'kyj : sonety / uporjadkuvannja Bogdana Ryl's'kog ; peredmova



Dmytra Pavlyčka ; gravury Georgija Jakutovyča. - Kyjiv : Molod', 1969. - 218 str. : ilustr. ; 19 cm

Str. 7-38: Lysty u vičnist'/ Dmytro Pavlyčko.

163.

SAVČUK, Natalja

Litopysy Semisvittja : dity perestupu / Natalja Savčuk. - Ternopil' : Bogdan, 2017. - 413 str. : ilustr. ; 22 cm.

ISBN 978-966-10-5026-5

164.

SEMANCO, Valerij

Vidrodženi perlyny Ukrainy = The long journey of Ukraine / uporjadnyk protoirej Valerij Semanco ; pereklad, ukladannja ta redaguvannja anglijs'koju movoju Volodymyr Salij, Brandon T. Sutherland ; avtory tekstu Vitalij Očeret'ko ...[et al.]. - Kyjiv : Gama print, 2011. - 207 str. : ilustr. ; 27x20 cm.

Tekst na ukrajinskom i engleskom jeziku.

165.

SNJADANKO, Natalka

Amarkord : romany, opovidannja, esej / Natalka Snjadanko. - Harkiv : Folio, 2012. - 888 str. ; 18 cm.

ISBN 978-966-03-5710-5

166.

SNJADANKO, Natalka

Frau Mjuller ne nalaštovana platyty bil'se / Natalka Snjadanko. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2013. - 302 str. ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-5689-0

167.

SNJADANKO, Nataalka

Gerbarij kohanciv / Nataalka Snjadanko. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2011.  
- 268 str. : ilustr. ; 21 cm.  
ISBN 978-966-14-1220-9

168.

SOKOL, Alla Volodymyrivna

Moja krajina - Ukrajina / Alla Sokol / Olena Konečna ; hudožnyky: Olena Mjasnykova, Liza Zotova ; redaktor Oleksandr Kovalenko. - Donec'k : Glorija trade, 2010.  
- 62 str. : ilustr. ; 30 cm.  
ISBN 978-611-536-047- 5

169.

SOSJURA, Volodymyr Mykolajovyč

Tak nihto ne kohav ; Uže zarja zolotoroga / Volodymyr Sosjura ; uporjadnyk J. S. Burljaj ; hudožnyk V. J. Čebanyk. - Kyjiv : Radjans'kyj pys'mennyk, 1987. - 148 str. :  
ilustr. ; 21 cm.

170.

STEPOVYK, Dmytro Vlasovyč

Istorija ukrajins'koji ikony X-XX stolit' = A history of Ukrainian icon in the 10th-  
20th centuries / Dmytro Stepovyk. - tretje vydannja, stereotypne. - Kyjiv : Lybid', 2008. -  
436 str. : ilustr. ; 35 cm.  
Tekst na ukrajinskom i engleskom jeziku.  
ISBN 978-966-06-0506- 0

171.

STEPOVYK, Dmytro Vlasovyč

Ukrajins'ka ikona : ikonotvorčyj dosvid dijaspory / Dmytro Stepovyk. - Kyjiv :

Baltija druk, 2003. - 158 str. : ilustr. ; 18x22 cm.

ISBN 966-96238-2-0

172.

STUS, Vasyl' Semenovyč

Nebo. Kruči. Provallja. Voda / Vasyl' Stus ; hudožnje oformlennja Maryny Moroz ; uporjadkuvannja Dmytra Stusa. - L'viv : Vydavnyctvo starogo leva, 2016. - 408 str. :

ilustr. ; 18 cm

ISBN 978-617-679-180-5

173.

STUS, Vasyl' Semenovyč

Vasyl' Stus : tvory u čotyrjoh tomah šesti knyгах. - L'viv : Prosvita, 1994. - 3 sv. ; 21 cm

Tom 1/2 : Poetyčni tvory ščo ne vvijšly do zbirok (1958-1971) / pidgotuvali teksty, uporajdkuvaly ta sklaly prymitky: Myroslava Gnatjuk, Myhajlina Kocjybysn'ka, Dmytro Stus. - 302 str.

Inšy redakciji ta varijanty: str. 239-281.

ISBN 5-7707-0605-8

Tom 1/1 : Zymovi dereva ; Veselyj cvintar ; Krugoverť / pidgotuvali teksty, uporajdkuvaly ta sklaly prymitky: Mykola Gončaruk, Valentyna Makarčuk, Dmytro Stus. - 430 str.

Str. 7-38: Poet/ Myhajlina Kocjubysn'ka. - Inšy redakciji ta varijanty: str. 226-419.

ISBN 5-7707-0604-X

Tom 4 : Povisti ta opovidannja ; Nezakinčeni tvory ; Scenariji ; Literaturna krytyka ; Zajavy, publicistyčni lysty ta zvernennja ; Z taborovogo zošyta / pidgotuvali teksty, uporajdkuvaly ta sklaly prymitky: Mykola Gončaruk, Sergij Gal'čenko. - 543 str.

Prymitky: str. 503-532.

ISBN 5-7707-0611-2

174.

STUS, Vasyl' Semenyč

Večir. Zlamana vit' : Vybrane / Vasylj Stus ; Uporjadkuvannja Oksana Dvorko ta Dmytro Stus ; Peredmov: Kostjantyn Moskalec'. - Kyjiv : Duh i litera : Zadruga, 1999. - 382 str. : slika autora ; 20 cm. - (Biblioteka XXI stolittja)

Str. 3-6: Peredmov / Kostjantyn Moskalec'. - Str. 369-371: Korotki biografični vidomosti.  
ISBN 966-7405-44-3

175.

SURŽENKO, Margarita

Kvartyra kyivs'kyh grihiv / Margarita Surženko. - Brusturiv : discursus, 2017. - 247 str. : slika autorice ; 21 cm.

ISBN 978-617-7236-90-9

176.

SVENCIC'KA, Vira Ilarionovna

Ukrajins'ke narodne maljarstvo XIII-XX stolit' = Ukrainskaja narodnaja živopis' XII-XX vekov = Ukrainian folk painting of the 13th -20th centuries : al'bom / avtory - uporjadnyky V. [Vira]I. Svencic'ka, V. P. Otkovyč. - Kyjiv : Mystectvo, 1991. - 302 str. : ilustr. ; 33 cm. - (Svit očyma narodnyh mytciv)

Tekstovi na ukrajinskom, ruskom i engleskom.

ISBN 5771504483

177.

SYDORENKO, Tetjana

Oljga, družyna Pikasso / Tetjana Sydorenko. - Kyjiv : A-ba-ba-ga-la-ma-ga, 2018. - 156 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-617-585-148-7

178.

SYMONENKO, Vasyl' Andrijovyč

Bereg čekan' / Vasyl' Symonenko. - Kyïiv : Naukova dumka, 2001. - 245 str. ; 20 cm.

ISBN 966-00-0737-X

179.

SYMONENKO, Vasyl' Andrijovyč

Na shreščenyh mečah : vybrani tvory / Vasyl' Symonenko ; Peredmovna Olesja Gončara ; Uporjadkuvannja, pisljamova i komentary Viktora Kostjučenka. - vydannja tretje. - Kyjiv : Pul'sary, 2006. - 382 str. ; 20 cm.

Str. 5-9: Vitjaz' molodoji ukrajins'koji poeziji / Oles' Gončar.

ISBN 966-7671-50-0

180.

ŠANDRO, Myroslava Ivanivna

Gucul's'ki vyšyvky = Gusaturi hutule = Hutsul embroideries / Myroslava Šandro ; Pereklad anglijs'koju movoju Oleksandra Kolesnik ; Pereklad rumunjs'koju movoju Lina Olar ; Peredmovna Rajisa Zaharčuk-Čugaj. - vydannja druge - dopovnene. - Kluž-Napoka ; Černivci : Kriterion : Bukrek, 2010. - 52 str. + 50 str. s tablama : ilustr. ; 31 cm

Tekst na ukrajinskom, rumunjskom i engleskom jeziku.

ISBN 978-966-399-258-7

181.

ŠEVČENKO, Ljudmyla Jurijivna

Sučasna ukrajins'ka mova : dovidnyk / L. [Ljudmyla] J. [Jurijivna] Ševčenko, V. V. Rizun, J. V. Lysenko ; za redakcijeju O. D. Ponomariva. - Kyjiv : Lybid', 1993. - 329 str. ; 21 cm.

ISBN 5-325-00178-7

182.

ŠEVČENKO, Taras Grygorovyč

Dytjačyj Kobzar / uporjadnyk Maryna Myhajlošyna ; hudožnyk Zirka Mezantjuk. -  
L'viv : Vydavnyctvo starogo leva, 2012. - 58 str. : ilustr. ; 30 cm.

ISBN 978-966-2909-94-4

183.

ŠEVČENKO, Taras Grygorovyč

Usi tvory v odnomu tomi / Taras Ševčenko. - Kyjiv : Irpinj, 2009. - 822 str. : slika  
autora ; 21 cm. - (Literaturni klasyky Ukrajinny : Poetyčna polyčka "Peruna")

Povne zibrannja tvoriv v odnomu tomi.

ISBN 966-569-218-6

184.

ŠEVČENKO, Taras Grygorovyč

Zibrannja tvoriv u šesti tomah / Taras Ševčenko ; Redakcijska kolegija M. G.  
Žulins'kyj...[et al.] ; Uporjadkuvannja ta komentary I. D. Bažinova...[et al.]. - vydannja,  
avtentyčne 1-6 tomam "Povnogo zibrannja tvoriv u dvanadcjati tomah". - Kyjiv : Naukova  
dumka, 2003. - 6 sv. ; 25 cm.

ISBN 966-00-0625-X

Tom 1 : Poezija 1837-1847 / Redaktor tomu V. S. Borodin ; Peredmovna Ivan Dzjuba,  
Mykola Žulins'kyj. - 781 str. : Autoportret Ševčenska 1860 r.

Str. 9-66: Na vičnomu šljahu do Ševčenska / Ivan Dzjuba, Mykola Žulins'kyj. - Komentary:  
str. 591-778.

ISBN 966-00-0712-4

Tom 2 : Poezija 1847-1861 / Redaktor tomu V. S. Borodin. - 781 str. : Autoportret 1847 r -  
Komentary: str. 549-778.

ISBN 966-00-0708-6

Tom 3 : Dramatyčni tvory. Povisti / Redaktor tomu N. P. Čamata. - 589 str. : Autoportret  
1848 r.

Komentary: str. 445-574.

ISBN 966-00-0683-7

Tom 4 : Povisti / Uporjadkuvannja ta komentary K. M. Sekarevoji, V. O. Sudak ; Redaktor tomu V. L. Smiljans'ka. - 595 str. : Autoportret 1850 r.

Komentary: str. 479-582.

ISBN 966-00-0746-9

Tom 5 : Ščodennyk. Avtobiografija. Stati. Arheologični notatky. "Bukvar' južnorusskij".

Zapysy narodnoji tvorčosti / Uporjadkuvannja V. S. Borodina, N. O. Vyšnjevskoji ;

Redaktor tomu V. S. Borodin. - 492 str. : Autoportret 1858 r.

Komentary: str. 315-470.

ISBN 966-00-0186-X

Tom 6 : Lysty. Darči ta vlasnyč'ki napysy : dokumenty, skladeni T. Ševčenkomy abo za jogo učastju / Redaktor tomu V. S. Borodin ; Uporjadkuvannja ta komentary M. M. Pavljuk...[et al.]. - 628 str. : Autoportret 1860 r.

Komentary: str. 297-585.

ISBN 966-00-0726-4

185.

ŠKLJAR, Vasyl' Mykolajovyč

Čorne sonce / Vasyl' Škljar. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2015. - 297 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-9633-9

186.

ŠKLJAR, Vasyl' Mykolajovyč

Ključ / Vasyl' Škljar. - Treće vydannja. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2015. - 253 str. : slika autora ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-3816-2

187.

ŠKLJAR, Vasyl' Mykolajovyč

Samotnij vovk : elemental / Vasyl' Škljar. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2018. - 220 str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-12-4523-5

188.

ŠKLJAR, Vasyl' Mykolajovyč

Spiv božoji ptašky : (nostal'gija) / Vasyl' Škljar. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2020. - 285 str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-12-8114-1

189.

ŠKLJAR, Vasyl' Mykolajovyč

Tin' sovy / Vasyl' Škljar. - Druge vydanna. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2015. - 300 str. ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-6861-9

190.

ŠKLJAR, Vasyl' Mykolajovyč

Trošča / Vasyl' Škljar. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2017. - 412 str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-12-3720-9

191.

ŠUBA, Oleksij Vasyl'ovyč

Religija v etno-nacional'nomu rozvytku Ukrajinjy : politologičnyj analiz / Oleksij Šuba. - Kyjiv : Krynycja, 1999. - 323 str. ; 20 cm.

Str. 296-315: Prymitky. - Str. 316-323: Bibliografija.

ISBN 966-7575-08-X

192.



ŠUL'GA, Zenovija

Do vincja : ukrajins'ka vesil'na obrjadodija / Zenovija Šul'ga. - L'viv : Apriori, 2009. - 167 str. : ilustr. ; 30 cm.

ISBN 978-966-2154-23-8

193.

ŠUTKO, Oleksandra

Lysty Roksolany : ljubov ta dyplomacija / Oleksandra Šutko. - Ternopil' : Bogdan, 2017. - 157 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-966-10-5013-5

194.

TARASOV, Sergij Vasylovych

Najčarivniši kutočky Ukrainy : fotoalbom / Sergij Tarasov. - Kyjiv : Baltija druk, [2006]. - 103 str. : ilustr. ; 25 x 31 cm.

Tekst na ukrajinskom, engleskom, ruskom, njemačkom i francuskom jeziku.

ISBN 966-96238-3-9

195.

TARASOV, Sergij Vasylovych

Ukrajina : fotoalbom / Tarasov Sergij Vasylovych / Ivaščenko Mykola Jur'ovyč. - Kyjiv : Baltija druk, 2004. - [64 str.] : ilustr. ; 16 x 22 cm.

Tekst usporedno na ukrajinskom, ruskom i engleskom jeziku.

ISBN 966-8137-02-7

196.

TARNAVA, Anna

Bažannja povernennju ne pidljagajut' / Anna Tarnava. - Kyjiv : Nora-druk, 2015. - 195 str. ; 21 cm.

ISBN 978-966-8659-67-6

197.

TATARENKO, Iryna Leonidivna

Abetka Ukrajiny / I. [Iryna] L.[Leonidivna]Tatarenko ; preklad z ukrajins'koji M. D. Teramae. - Harkiv : Vivat, 2016. - 143 str. : ilustr. ; 22 cm.  
Tekst na ukrajinskom i engleskom jeziku.  
ISBN 978-617-690-060-3

198.

TELIGA, Olena Ivanivna, 1906-1942

O, kraju mij... : tvory, dokumenty, biografičnyj narys / Olena Teliga ;  
Uporjadkuvannja, perednje slovo, prymitky, biografičnyj narys Nadiji Myronec'. - Kyjiv :  
Vydavnytvo imeni Oleny Teligy, 1999. - 493 str. : ilustr. ; 25 cm.  
Str. 321-418: I zlytys' znovu zi svojim narodom / Nadija Myronec'. - Str. 457-482:  
Bibliografija.  
ISBN 966-7018-36-9

199.

TURČENKO, Fedir Grygorovyč

Novitnja istorija Ukrajiny 10 klas : častyna perša 1914-1939 / F. [Fedir] G.  
[Grygorovyč] Turčenko. - Vydannja tretje, vypravlene ta dopovnene. - Kyjiv : Geneza,  
2001. - 350 str. : ilustr. ; 23 cm.  
ISBN 966-504-069- 3

200.

TURČENKO, Fedir Grygorovyč

Novitnja istorija Ukrajiny 11 klas : častyna druga 1939-2001 / F. [Fedir]G.  
[Grygorovyč] Turčenko, P. P. Pančenko, S. M. Tymčenko. - Vydannja četverte,  
dopracjovane j dopovnene. - Kyjiv : Geneza, 2001. - 381 str. : ilustr. ; 23 cm.  
ISBN 966-504-052-9

201.

TYČYNA, Pavlo Grygorovyč

Ranni zbirky poeziji Pavla Tyčyny = The complete early poetry collections of Pavlo Tychyna / Pavlo Tyčyna ; Pereklad, peredmov a i prymitky Myhajla Najdana ; Peredmov a Viktora Neboraka. - L'viv : Litopys, 2000. - 430 str. ; 22 cm.

Str. 7-13: Introduction. - Str. 22-27: Peredmov a/ Viktor Neborak. - Tekst na ukrajinskom i engleskom jeziku.

ISBN 966-7007-22-7

202.

UKRAJINKA, Lesja

Orgija : dramatyčni poemy / Lesja Ukrajinka. - Kyjiv : Osnovy, 2001. - 771 str. : slika autorice ; 20 cm. - (Serija "Arystokraty duhom")

ISBN 966-500-122- 1

203.

UL'JANENKO, Oles'

Angely pomsty / Oles' Ul'janenko. - Harkiv : Folio, 2012. - 343 str. : slika autora ; 18 cm.

ISBN 978-966-03-5968-0

204.

UL'JANENKO, Oles'

Kvity sodomu / Oles' Ul'janenko. - Harkiv : Folio, 2012. - 249 str. : slika autora ; 18 cm.

ISBN 978-966-03-5957-4

205.

UL'JANENKO, Oles'

Žinka jogo mriji / Oles' Ul'janenko. - Harkiv : Folio, 2012. - 280 str. : slika autora ; 18 cm.

ISBN 978-966-03-6012-9

206.

VDOVYČENKO, Galyna Kostjantynivna

Bora / Galyna Vdovyčenko. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2011. - 238 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-1554-5

207.

VDOVYČENKO, Galyna Kostjantynivna

Inši piv'jabluka / Galyna Vdovyčenko. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2013. - 251 str. ; 31 cm.

ISBN 978-966-14-6358-0

208.

VDOVYČENKO, Galyna Kostjantynivna

Kupal'nycja / Galyna Vdovyčenko. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2015. - 237 str. : portret autorice ; 21 cm.

ISBN 978-966-14-4230-5

209.

VDOVYČENKO, Galyna Kostjantynivna

Najvažlyviše-naprykinci / Galyna Vdovyčenko. - L'viv : Vydavnyctvo starogo leva, 2019. - 329 str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-679-721-0

210.

VDOVYČENKO, Galyna Kostjantynivna

Piv'jabluka / Galyna Vdovyčenko. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2013. - 203 str. ; 31 cm.

ISBN 978-966-14-6308-9

211.

VDOVYČENKO, Galyna Kostjantynivna

[Tridesetšest i 6 kotiv]

36 i 6 kotiv : vusato-hvostata istorija dlja ditej / Galyna Vdovyčenko ; namaljuvala Nataalka Gajda. - L'viv : Vydavnyctvo starogo leva, 2015. - 135 str. : ilustr. ; 23 cm.

ISBN 978-617-679-129-4

212.

VEČERS'KYJ, Viktor Vasyl'ovyč

Get'mans'ki stolyci Ukrajinjy / Viktor Večers'kyj. - Kyjiv : Informacijno-analitična agencija "Naš čas", 2010. - 317 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Nevidoma Ukrajinja)

ISBN 978-966-8174-91-9

213.

VEČERS'KYJ, Viktor Vasyl'ovyč

Get'mans'ki stolyci Ukrajinjy / Viktor Večers'kyj. - Kyjiv : Informacijno-analitična agencija "Naš čas", 2010. - 317 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Nevidoma Ukrajinja)

ISBN 978-966-8174-91-9

214.

VEČERS'KYJ, Viktor Vasyl'ovyč

Ukrajin's'ki derev'jani hramy / Viktor Večers'kyj. - Kyjiv : Informacijno-analitična agencija "Naš čas", 2008. - 268 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Nevidoma Ukrajinja)

ISBN 978-966-8174-48-8

215.

VERHOVEN', Volodymyr Mykolajovyč

Mifični istoty : iljistrovana encyklopedija dlja ditej / V. [Volodymyr] M.

[Mykolajovyč] Verhoven'. - Harkiv : Septima, 2016. - 64 str. : ilustr. ; 30 cm. - (Ja piznaju svit)

ISBN 978-966-459-591-6

216.

VETRUK-Ol'sans'ka, V. V.

Moja uljublena mova: ukrajins'ka gramatyka v viršah / V. V. Vetruc-Ol'sans'ka. -

Kyjiv : ArtEk, 2019. - 214 str. : ilustr. ; 30cm.

ISBN 978-617-7674-83-1

217.

V'JUNYK, Andrij Oleksijovyč

Ukrajins'ka grafika XI - počatku XX st. / avtor-uporjadnyk Andrij V'junyk. - Kyjiv :

Mystectvo, 1994. - 326 str. : ilustr. ; 30 cm.

ISBN 5-7715-0621-4

218.

VOROPAJ, Oleksa

Zvyčaji našogo narodu : etnografičnyj narys / Oleksa Voropaj. - Kyjiv : Veles',

2005. - 527 str., [32] str. s tabelama ; 22 cm.

ISBN 966-8263-16-2

219.

VOZNYCJA, Ol'ga

Vyšyvka moje žyttja / Ol'ga Voznycja ; Uporjadnyky: Ol'ga Voznycja, Oles'

Voznycja ; Statti: Rostyslava Fedak, Rajisa Zaharčuk-Čugaj, Evgenija Dzjadyk, Olena

Fedorčuk ; Perekład anglijs'koju Nadija Semko, Stefanija Homin ; Perekład nimec'koju Tetjana Bujnyc'ka, Galyna Salagan, Oleksij Kondz'olka. - Drogobyč : Kolo, 2006. - 175 str. : ilustr. ; 31 cm.

Str. 7-14: Vysoke vyšyvane mistectvo Ol'gy Voznyci / Rostyslava Fedak. - Str. 15-25: Vyšyvka Ol'gy Voznyci - ljudjam vid sercja / Rajisa Zaharčuk Čugaj. - Na ukrajinskom, engleskom i njemačkom jeziku.

ISBN 966-7996-51-4

220.

VOZNYCJA, Ol'ga

Vyšyvka ridnogo kraju / Ol'ga Voznycja. - Drogobyč : Kolo, 2005. - 67 str. : ilustr. ; 30 cm.

Tekst na ukrajinskom i engleskom jeziku.

ISBN 966-7996-62-7

221.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Balakuče jabluko ta inši istoriji / Jurij Vinnyčuk ; iljustraciji Juliji Pylypčatinoji. - Harkiv : Folio, 2017. - 22 str. : ilustr. ; 27 cm. - (Dytjačyj svit)

ISBN 978-966-03-5981-9 (Dytjačij svit). - 978-966-03-7498-0

222.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Cenzor sniv / Jurij Vynnyčuk. - Harkiv : Folio, 2017. - 363 str. ; 22 cm.  
ISBN 978-966-03-7667-0

223.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Čeberjajčyky Goplja i Piplja / Jurij Vinnyčuk ; iljustraciji Juliji Pylypčatinoji. -

Harkiv : Folio, 2015. - 23 str. : ilustr. ; 27 cm. - (Dytjačyj svit)  
ISBN 978-966-03-5981-9 (Dytjačyj svit). - 978-966-03-7373-0

224.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Čudernac'ki kazky / Jurij Vinnyčuk ; iljustraciji Iryny Borysovoji. - Harkiv : Folio, 2017. - 24 str. : ilustr. ; 27 cm. - (Dytjačyj svit)  
ISBN 978-966-03-5981-9 (Dytjačyj svit). - 978-966-03-7696-0

225.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Galyc'ka kuhnja : istorija, recepty ta oblyččja / Jurij Vynnyčuk. - druge vydannja dopovnene. - L'viv : Vydavnyctvo starogo leva, 2016. - 514 str. : ilustr. ; 26 cm.  
ISBN 978-617-679-073-0

226.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Kazky zi L'vova / Jurij Vynnyčuk ; iljustraciji Iryny Borysovoji. - Harkiv : Folio, 2017. - 24 str. : ilustr. ; 27 cm. - (Dytjačyj svit)  
ISBN 978-966-03-5981-9

227.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Legandy L'vova / Jurij Vynnyčuk. - L'viv : SPOLOM, 1999. - 254 str. : ilustr. ; 22 cm.  
ISBN 966-7445-28-3

228.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Ležen' / Jurij Vynnyčuk ; iljustraciji Valentyny Sercovoji. - Harkiv : Folio, 2016. -



32 str. : ilustr. ; 27 cm. - (Dytjačyj svit)

ISBN 978-966-03-5981-9

229.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Lycari pera i čarky / Jurij Vynnyčuk. - L'viv : Apriori, 2019. - 266 str. ; 23 cm.

ISBN 978-617-629-511-2

230.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Ljutecija / Jurij Vynnyčuk. - Harkiv : Folio, 2017. - 312 str. ; 23 cm.

ISBN 978-966-03-7922- 0

231.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Ničnyj reporter / Jurij Vynnyčuk. - Harkiv : Folio, 2019. - 234 str. ; 23 cm.

ISBN 978-966-03-8669-3

232.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Ščaslyva zbytošna pora : avtobiografični opovidannja / Jurij Vynnyčuk. - L'viv : Apriori, 2020. - 242 str. : portret autora ; 23 cm.

ISBN 978-617-629-503-7

233.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Sestry krove / Jurij Vynnyčuk. - Harkiv : Folio, 2018. - 382 str. ; 23 cm.

ISBN 978-966-03-8279-4

234.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Tajemnycja l'vivs'koji kavy / Jurij Vynnyčuk. - L'viv : LA "Piramida", 2001. - 198 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 966-7188-27-2

235.

VYNNYČUK, Jurij Pavlovyč

Vesniani igry v osinnih sadah / Jurij Vynnyčuk. - Harkiv : Folio, 2013. - 312 str. ; 18 cm.

ISBN 978-966-03-6384-7

236.

VYNNYK, Ljubomyr T.

U zatinku Venery : erotyčni novely / Ljubomyr T. Vynnyk. - Ternopil' : Krok, 2015. - 269 str. : ilustr. ; 17 cm.

ISBN 978-617-692-255- 1

237.

VYNOKUR, Ion Sruljevyč

Arheologija Ukrajiny / I. S. Vynokur, D. J. Telegin. - Vydannja druge, dopovnene i pereroblene. - Ternopil' : Navčal'na knyga - Bogdan, 2008. - 479 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 966-692-247-9

238.

ZABUŽKO, Oksana Stefanivna

Filosofija ukrajins'koji ideji ta jevropejs'kyj kontekst : frankivs'kyj period / Oksana Zabužko. - Kyjiv : Fakt, 2006. - 154 str. ; 21 cm. - (Vysoka polica)

ISBN 966-359-106-4

239.

ZABUŽKO, Oksana Stefanivna

Hroniky vid Fortinbrasa : vybrana esejistika / Oksana Zabužko. - Kyjiv : Fakt, 2006. - 350 str. ; 21 cm. - (Vysoka polycja)

ISBN 966-359-105-6

240.

ZABUŽKO, Oksana Stefanivna

Jak rubaly vyšnevyj sad, abo Dovga doroga z Bad-Emsu / Oksana Zabužko. - Kyjiv : Komora, 2021. - 90 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-617-7286-70-6

241.

ZABUŽKO, Oksana Stefanivna

Muzej pokynutih sekretiv / Oksana Zabužko. - šoste vydannja. - Kyjiv : Komora, 2015. - 829 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-617-7286-02-7

242.

ZABUŽKO, Oksana Stefanivna

Pislja tret'ogo dzvinka vhid do zały zaboronjajet'sja / Oksana Zabužko. - Kyjiv : Komora, 2017. - 413 str. ; 21 cm.

ISBN 978-617-7286-25-6

243.

ZABUŽKO, Oksana Stefanivna

Sestro, sestro : Povisti ta opovidannja / Oksana Zabužko ; Peredmovy Vadyma Skurativs'kogo. - Kyjiv : Fakt, 2003. - 237 str. : ilustr. ; 23 cm.

Str 5-19: Nel'otna pogoda. Zamist' peredmovy ta zamist' monografiji / Vadym

Skurativs'kyj. - Str. 229-236: Avtobiografija / Oksana Zabužko.

ISBN 966-664-078-3

244.

ZAGREBA, Myhajlo

Propustyty Čornobil' kroz serce : fotoknyga / Myhajlo Zagreba. - Kyjiv : Spalah, 2002. - 119 str. : ilustr. ; 30 cm.

ISBN 966-512-141-3

245.

ŽADAN, Sergij Viktorovyč

Anarchy in the Ukr / Sergij Žadan. - Harkiv : Klub simejnogo dozvillja, 2014. - 238 str. ; 21 cm.

Sadrži i: Lugans'kyj ščodennyk.

ISBN 978-966-14-7841-0

246.

ŽADAN, Sergij Viktorovyč

Big MAK ta inši istoriji / Sergij Žadan. - Harkiv : Folio, 2013. - 312 str. ; 18 cm. - (Graffiti)

ISBN 978-966-03-5101-1

247.

ŽADAN, Sergij Viktorovyč

Kapital / Sergij Žadan. - Harkiv : Folio, 2006. - 793 str. ; 17 cm.  
ISBN 978-966-03-3983-5

248.

ŽADAN, Sergij Viktorovyč

Vorošilovgrad / Sergij Žadan. - Harkiv : Folio, 2012. - 441 str. ; 18 cm. - (Graffiti)  
ISBN 978-966-03-5101-1

Sastavili smo jedinstvenu bibliografiju od ukupno 248 jedinica isključivo knjižne građe ukrajinskih autora na ukrajinskom, objavljenih u Ukrajini, koja se može smatrati malim doprinosom sveukupnoj bibliografskoj građi, te se zbog ukrajinske tematike može smatrati i aktualnim pokazateljem solidarnosti s ukrajinskim narodom u neizmjereno teškim okolnostima na specifičan način.

### **3. Kratka povijest Ukrajine i okolnosti priljeva raseljenih osoba iz Ukrajine u Hrvatsku**

Pri pokušaju kratkog prikaza ukrajinske povijesti treba navesti nešto što je također povijesno za ovu zemlju, a tiče se tek relativno nedavne emancipacije (s državnom samostalnošću) ukrajinske povijesne znanosti s obzirom na sve represije u svojoj prošlosti kao što je postojano, temeljito i smišljeno zatiranje ukrajinskog jezika (posebno u 19. st.) i prava na vlastito promišljanje svog podrijetla. Ovdje ćemo se koristiti izvorima ukrajinskih povjesničara sa sviješću o tome da postoji drugačije tumačenje iste teme. Kontroverza je u vlastitim počecima koje ukrajinska država vidi u drevnoj Kijevskoj Rus'i, baš kao i današnja Rusija. Već na početku možemo pojasniti kako razlog za to Rusija vidi u kriteriju državnosti, budući da je bila prva država po nastanku među istočnoslavenskim narodima, dok ukrajinski povjesničar Gruševski to odbacuje smatrajući da je relevantni kriterij u konzistentnosti prepoznatog etnosa koji je od početaka živio na tom području sve do sad. Ne ulazeći u miješanja raznih ondašnjih i tamošnjih plemena, ukrajinska povijesna znanost ističe narod koji se prema nazivu srednjovjekovnog carstva nazivao Rusyni (Rusini) ili Rusyči, čija se etnogeneza poklapa s raznim arheološkim nalazištima. Starokijevska država datira iz 7., 8. st. i nestaje u 13. st., pokorena Tatarima iz Mongolije. Središte joj je bilo u drevnome Kijevu, a vladavina joj se ratnim pohodima proširila na Crno more, odnosno dio Krima. Sljedeće istaknutije razdoblje u ukrajinskoj povijesti veže se uz posebnu regularnu vojnu silu, tzv. slobodne jahače ili ukrajinske kozake koji su imali svoje vojne utvrde poznate kao Sič i koji su predstavljali ukrajinski slobodarski duh, a ratovali su s Tatarima i Poljacima. Njima je konačno stala na kraj ruska carica Katarina Velika u 18. st. Najzaslužnija za ukrajinsku bremenitu povijest bila je odluka velikog hetmana Bogdana Hmeljnyc'kog, koji je, želeći se obraniti od moćne Poljske, sklopio savez s tadašnjom Moskovijom, prostorno na sjeveroistoku nekadašnjeg Starokijevskog imperija. Ona je u 17. st. preimenovana u Rossiju, prema imperijalističkim težnjama tadašnjeg cara Petra Velikog, što se u ukrajinskim povijesnim izvorima čita kao oduzimanje imena izvornom etnosu starokijevskog područja. Otada sve do danas dominantna ruska povijesna ideja je o ukrajinskom narodu kao maloruskom narodu, manjem dijelu velikoruskog naroda. U 18. st.

Rusija kolonizira Ukrajinu, što će trajati 3 stoljeća, osvajajući također i Krim. Između dva rata ukrajinske zapadne zemlje su bile u sastavu Poljske, a ostatak u sastavu Rusije. U 1932. i 1933., Staljinovom odlukom provodi se genocid nad milijunima ukrajinskog seljaštva poznat kao gladomor (golodomor). Od 1945. čitava Ukrajina je jedna od zemalja SSSR-a do globalnih promjena 1990. godine. Godine 1944. pak sovjeti oslobađaju Krim od Nijemaca, provode etničko čišćenje iseljavanjem Tatara, Grka, Armenaca, Grka i Bugara, potiskuju Ukrajinke, a 1945. Kremlj s Hruščovom na čelu predaje Krimsku oblast sovjetskoj Ukrajini.

Nakon 1991. neovisna je Ukrajina treća zemlja u svijetu po veličini nuklearnog arsenala koji je posjedovala. Prva je država koja ga se svojevremeno odrekla 1994., a zauzvrat je međunarodnim sporazumom dobila jamstvo poštivanja njezinog suvereniteta i teritorijalne jedinstvenosti od strane Rusije, SAD-a i ostalih nuklearnih zemalja. Zbog loše gospodarske situacije i naseljavanja Krima ruskim stanovništvom, već 1992. vlasti Krima proglašavaju neovisnost i žele se odcijepiti. Te godine ruski parlament odlučuje o nepravomoćnosti predaje Krima Ukrajini. Krim se iznajmljuje ruskoj floti na 20 godina. Godine 2014., posebnome događaju, u svijetu poznatom kao Euromajdanu, uobličenom u dugotrajne prosvjede koji su odražavali veliko nezadovoljstvo tadašnjim predsjednikom uvezenim s istoka Ukrajine Janukovičem, na glavnome Trgu i ulici Kijeva, slijedili su brza i konačna ruska aneksija Krima, a zatim i započinjanje rata u Istočnoj Ukrajini, području poznatom kao Donbas. Rat je trajao sve vrijeme s manjim ili većim prekidima i intenzitetom, da bi se u veljači 2022. intenzivirao, a na granici s Ukrajinom se počela gomilati ruska vojska. Proglašene su Donjecka i Luganska republika, a 22. veljače Savjet federacije ovlastio je predsjednika Putina da može upotrijebiti vojnu silu izvan Rusije. Predsjednik Rusije je 24. veljače prije šest sati ujutro donio odluku o specijalnoj Vojnoj operaciji na Istoku Ukrajine. Ova specijalna operacija je podrazumijevala opću invaziju ruskih vojnih snaga na čitavu Ukrajinu, tj. rat.

Dana 17. kolovoza 2022., pola godine nakon početka rata, broj izbjeglica diljem Europe iznosi 6 428,366.<sup>12</sup>, među kojima ih je 21 489 u Hrvatskoj.<sup>13</sup>

---

12 Ukraine refugee situation. // Operational data portal. URL: <https://data.unhcr.org/en/situations/ukraine> [pristup: 13.7.2022.]

13 Vijesti u brojkama. // Hrvatska za Ukrajinu. URL: <https://hrvatskazaukrajinu.gov.hr/> [pristup: 13.7.2022.]



#### **4. Uloga hrvatskih knjižnica u kontekstu odnosa Hrvatske i svijeta prema ruskoj agresiji na Ukrajinu**

Svijet i EU na novonastalu su situaciju odgovorili osudom ruske invazije, nizom sankcija i mjera protiv Rusije te izražavanjem podrške Ukrajini. Vijeće EU-a je 4. ožujka donijelo odluku<sup>14</sup> o utvrđivanju postojanja masovnog priljeva raseljenih osoba iz Ukrajine, koja je omogućila raseljenom stanovništvu stjecanje statusa privremene zaštite kao najprimjerenije mjere zaštite u tome trenutku. Hrvatska se pridružila podršci Ukrajini upućivanjem pomoći, nabavom i korištenjem potrebnih robnih zaliha u svrhu pomoći, osnivanjem međuresorne skupine za organiziranje i provedbu aktivnosti i prihvata izbjeglog stanovništva, uvođenjem statusa privremene zaštite, otvaranjem triju prihvatnih centara i mobiliziranjem smještajnih javnih objekata, te odlukom o financiranju komunalnih troškova osoba koje su ponudile smještaj.

Ovo teško i tragično stanje za knjižničarski svijet predstavlja kušnju vlastitih načela multikulturalnosti. EBLIDA (Europski ured knjižničnih, informacijskih i dokumentacijskih udruženja), NAPLE (Nacionalne vlasti o javnim knjižnicama Europe) i Javne knjižnice 2030 (Public Libraries 2030) su se udružile u iskazivanju potpore Ukrajini i njezinom izbjeglom stanovništvu. Na posebnoj internetskoj stranici su u ime knjižnica ponudile toplu dobrodošlicu sa svim uslugama poput knjiga, informacija i obrazovanja, posebno djeci i mladima u pružanju mogućnosti učenja jezika države koju su odabrali za život u teškim okolnostima izgnanstva.<sup>15</sup> Na mrežnim stranicama IFLA-e može se pročitati o poslanju knjižnice da ponudi mjesto na kojem će se moći sastajati zajednica i pružati si međusobnu potporu radi izgradnje otpornosti i fleksibilnosti društva. Iznesene su aktivnosti Udruženja ukrajinskih knjižnica koje su tijekom cijelog rata nudile, osim skrovišta, valjane i pravodobne informacije o pronalaženju skloništa, sakupljale i dijelile humanitarnu pomoć, davale savjete o ponašanju tijekom napada i ophođenju s djecom u tim okolnostima,

---

14 Vijeće Europske unije. Provedbena odluka Vijeća (EU) 2022/382 od 4. ožujka 2022. o utvrđivanju postojanja masovnog priljeva raseljenih osoba iz Ukrajine u smislu članka 5. Direktive 2001/55/EZ koja ima učinak uvođenja privremene zaštite. Bruxelles, Službeni list Europske unije, 4. 3. 2022. URL: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/PDF/?uri=CELEX:32022D0382&from=EN> [pristup: 13.7.2022.]

15 Libraries for refugees. URL: <https://lib4refugees.splet.arnes.si/> [pristup: 13.7.2022.]

posredovale psihološku pomoć, dijelile lijekove, u skladu sa svojim ukrajinskim senzibilitetom vezle i kukičale tople čarape i slično.<sup>16</sup>

Svoju podršku u Hrvatskoj pokazala je Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu objavivši u ožujku tri specijalne bibliografije: Bibliografiju građe objavljene u Ukrajini u fondu NSK, Bibliografiju građe na ukrajinskom jeziku u fondu NSK i Bibliografiju građe prevedene s ukrajinskog jezika u fondu NSK. Hrvatsko knjižničarsko društvo je na svojim stranicama izrazilo solidarnost s ukrajinskim narodom i osudilo rusku agresiju na Ukrajinu, posebno se solidariziravši s ukrajinskim kolegama, pozivajući sve knjižnice u Hrvatskoj da se pridruže podršci sudjelovanjem u raznim programima i aktivnostima, omogućavajući ukrajinskim izbjeglicama pristup uslugama, informacijama i drugim sadržajima.<sup>17</sup> Organizirali su portal<sup>18</sup> za objedinjeno prikupljanje informacija o programima i aktivnostima koje su pojedine knjižnice ponudile. Odazvala se Gradska knjižnica Slavonski Brod, Komisija za informacijske tehnologije Hrvatskoga knjižničarskog društva, Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu, Knjižnice grada Zagreba, Gradska knjižnica Vodice, Gradska knjižnica "Juraj Šižgorić" Šibenik i Hrvatsko knjižničarsko društvo. Komisija za informacijske tehnologije Hrvatskoga knjižničarskog društva je objavila pamflet s popisom alata i izvora informacija koji pomažu u razotkrivanju dezinformacija i lažnih vijesti. Ministarstvo kulture i medija Vlade RH je financijski podržalo akciju nabave knjiga od ukrajinskih nakladnika kako bi se pomoglo i nakladničkoj djelatnosti u Ukrajini te time izrazila dobrodošlica izbjeglicama koje su utočište pronašli u Hrvatskoj, pripremivši kutije knjiga za više od 200 narodnih knjižnica i otisnuvši hrvatsko-ukrajinsku vježbenicu za pomoć najmlađima u svladavanju hrvatskog jezika. Akciju je osmislio odbor "Noći knjige" i provela Zaklada AidHub uz pomoć organizatora "Noći knjige". Hrvatski nakladnici su potaknuti da barem jednu knjigu iz svojeg programa tiskaju u nekoj od

---

16 Looking to Libraries for Resilience: stories of support in Ukraine and beyond. // IFLA. URL: <https://www.ifla.org/news/looking-to-libraries-for-resilience-stories-of-support-in-ukraine-and-beyond/> [pristup: 13.7.2022.]

17 Solidarnost s Ukrajinom! // Hrvatsko knjižničarsko društvo. URL: [https://hkdrustvo.hr/hr/obavijesti/odabrana\\_novost/1242/?target=%2F&fbclid=IwAR3eRfCUGqdEqIzqae94nvAgcc6TZypMb0KWlInf0yCQHZBFdSwyki0yZrN8](https://hkdrustvo.hr/hr/obavijesti/odabrana_novost/1242/?target=%2F&fbclid=IwAR3eRfCUGqdEqIzqae94nvAgcc6TZypMb0KWlInf0yCQHZBFdSwyki0yZrN8) [pristup: 13.7.2022.]

18 Croatian libraries for refugees from Ukraine! // Hrvatsko knjižničarsko društvo. URL: <https://virtualno.hkdrustvo.hr/libraries-in-croatia-are-helping-refugees-from-ukraine/> [pristup: 13.7.2022.]

tiskara u Ukrajini. Knjige su postavljene tako da budu vidljive na policama, a djelatnici knjižnica upućeni da o tome informiraju ukrajinske posjetitelje.

#### **4.1. Knjižnične usluge za raseljene osobe iz Ukrajine u Hrvatskoj**

Ovdje smo pokušali sabrati sve programe, aktivnosti i usluge koje su hrvatske knjižnice ponudile ukrajinskim izbjeglicama ili su bile potaknute ratnom tematikom i ukrajinskim pitanjem. Informacije smo tražili na mrežnim stranicama i svim narodnim knjižnicama svake županije posebno smo poslali upit elektroničkim putem. Slali smo i nekim školskim knjižnicama na području Gospićko-senjske županije. Neke smo knjižnice zvali telefonom radi dobivanja željenih informacija.

Narodna knjižnica "Petar Preradović" u Bjelovaru je tako na svojim mrežnim stranicama izrazila potporu i solidarnost s narodom Ukrajine, a posebno s kolegama i navela usluge koje je ponudila izbjeglicama: slobodan ulaz, korištenje računalima i internetom, besplatni wi-fi, odmor, pomoć knjižničara, kutak za djecu, rječnike engleskog i knjige na engleskom za korištenje, te navela kontakte i lokacije dječjeg i odjela za odrasle.<sup>19</sup> Za vrijeme Uskrsa izrazila je svoju podršku kroz pisanicu obojivši ju u boje ukrajinske zastave, sa suncokretima kao nacionalnim cvjetovima Ukrajine. Na pisanici su ispisane riječi mira, nade, ljubavi i slobode, koja je ujedno bila tema aktualne "Noći knjige", "Knjiga kao prostor slobode".<sup>20</sup>

Šestorima Ukrajincima koji su smješteni u Velikim Zdencima svaki je tjedan omogućen prijevoz do Grubišnog polja gdje su mogli sudjelovati u Centru za kulturu i informiranje Franjo Tuđman te Gradskoj knjižnici "Mato Lovrak".

Gradska knjižnica Slavonski Brod je na svojim mrežnim stranicama objavila izjavu Hrvatskog knjižničarskog društva koja se poziva na EBLIDA-inu akciju izražavanja podrške pružanjem usluga i aktivnosti, te iznijela kako nudi besplatni pristup internetu i

---

19 Knjižnica pruža podršku! URL: <https://knjiznica-bjelovar.hr/obavijesti/knjiznica-pruza-podrsku/> [pristup: 10.8.2022.]

20 Bjelovarska knjižnica dala podršku Ukrajini kroz pisanicu. URL: <https://bjelovar.info/aktualno/bjelovarska-knjiznica-dala-podrsku-ukrajini-kroz-pisanicu/> [pristup: 10.8.2022.]

računalima, korištenje prostora te izložila pano s dvojezičnim natpisom "Knjižnice za Ukrajinu" s preporučenim knjigama koje predstavljaju poveznicu između hrvatskog i ukrajinskog naroda (Krim, Galicija, knjige ukrajinskih autora i s ukrajinskom tematikom, sveukupno 18 naslova).<sup>21</sup>

Voditeljica Narodne knjižnice i čitaonice "Grigor Vitez" Gornji Bogićevci nas je obavijestila kako na njihovom području za sada nema naseljenih osoba iz Ukrajine, pa tako ova knjižnica nije ponudila posebne usluge za izbjeglice te, premda u svome fondu posjeduju knjige na ukrajinskom i ukrajinskog sadržaja, nitko ih nije tražio.

Dvadesetak dana nakon početka invazije, 12. ožujka, Odjel za djecu i mlade Dubrovačkih knjižnica je organizirao interaktivne pričaonice za ukrajinske školarce, te pozvao i male Dubrovačane da se pridruže. Najavio je da će program voditi magistra ukrajinskog jezika i književnosti Marinka Udlaga, da će se čitati bajke na ukrajinskom i polaznike upoznati s pozdravima i osnovnim riječima na hrvatskom.<sup>22</sup> Programu je prisustvovalo četvero ukrajinske i četvero dubrovačke djece. Prisustvovala su i majke malih Ukrajinaca za koje je organiziran sat hrvatskog jezika. Znanstvena knjižnica u Dubrovniku je inače vlasnica jedne od samo 250 sačuvanih Ostroških Biblija – Biblija tiskanih u ukrajinskom gradu Ostrogu u 16. st. U okviru "Noći knjige", spomenuti Odjel je organizirao 25. travnja u Narodnoj knjižnici Grad radionicu "Bajkom oko svijeta" za djecu od 4 do 12 sati s temom Ukrajine i pogledom na trenutna ratna zbivanja, uz izrađivanje ukrajinskih zastavica i učenje riječi dobrodošlice na ukrajinskom. U suradnji s Dubrovačkim knjižnicama dvije ukrajinske glazbenice Iryna Voronkova i Oleksandra Pershyna su 22. srpnja održale donacijski koncert u Saloči od zrcala izvodeći i neka djela ukrajinskih kompozitora. Knjižnica Grad u Dubrovniku je na svojim mrežnim stranicama osim ove informacije objavila dio govora ukrajinske violonistice i pozvala na doniranje.<sup>23</sup>

---

21 Solidarni s Ukrajinom! // Gradska knjižnica Slavonski Brod. URL:

<https://www.gksb.hr/index.php/knjiznica/najave/406-solidarni-s-ukrajinom> [pristup: 10.8.2022.]

22 Održana prva interaktivna pričaonica za Ukrajince. URL: <https://www.dkd.hr/novosti/odrzana-prva-interaktivna-pricaonica-za-ukrajince> [pristup: 10.8.2022.]

23 Donacijski koncert ukrajinskih glazbenica u Saloči od zrcala. URL: <https://www.dkd.hr/kalendar-događanja/donacijski-koncert-ukrajinskih-glazbenica-u-saloci-od-zrcala> [pristup: 10.8.2022.]

Gradska knjižnica Labin je na svojim stranicama oglasila kako nudi besplatno članstvo za izbjegle, uz predočenje isprave koja dokazuje status izbjeglice, besplatno korištenje računala i interneta, pristup bežičnoj mreži, pristup e-knjigama na hrvatskom na platformi iBiblos, pristup svim aktivnostima i programima knjižnice. Obavijestila je o akciji Zaklade AidHub uz potporu Ministarstva i organizatora "Noći knjige". Postavili su link na stranici za novitete na ukrajinskom jeziku.

Pazinska Gradska knjižnica je omogućila besplatno članstvo i korištenje službi i usluga. Neposrednim dogovorima s obiteljima u kojima su smještena djeca i mladi iz Ukrajine, ponuđeno je organiziranje druženja, radionica, čitanja i sl. Obaviješteno je Gradsko društvo Crvenog Križa Pazin, te komunicirano s ravnateljicom škole koju pohađaju mali Ukrajinci. Knjižnica posjeduje nekoliko neobrađenih, ali dostupnih publikacija. Unatoč svemu napisanom, nje zabilježena potražnja usluga ili građe ugrožene skupine.

Gradska knjižnica i čitaonica Pula je solidarnost s Ukrajinom iskazala omogućivanjem besplatnog upisa, posudbe knjižnične građe, odnosno knjiga, slikovnica, časopisa, novina, zvučnih i elektroničkih knjiga, filmova i glazbe na digitalnim medijima, pristupa svim sadržajima i programima, računalima, bežičnom internetu, platformi iBiblos, Talijanskoj digitalnoj knjižnici u Istri, uz pojašnjenje njezine ponude. Posjetitelji su dužni predočiti dokument o statusu privremene zaštite.

Knjižnica i čitaonica "Fran Galović" u Koprivnici je pokrenula "Jezični café" za Ukrajince, na kojem će zajedno s volonterima razgovarati o svakodnevnom životu s ciljem savladavanja hrvatskog jezika. Pozvala je sve zainteresirane sa znanjem jezika da se uključe u program. Odlukom ravnatelja omogućena im je besplatna članarina i besplatno korištenje knjižničnih usluga. Ogranak Matice hrvatske i Gradska knjižnica "Franjo Marković" u Križevcima su 29. travnja organizirali književnu večer naziva "Pogled u ukrajinsku književnost". Gosti su bili predavači s Katedre za ukrajinski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Zagrebu Dariya Pavlešen i Domagoj Kliček. Telefonskim pozivom smo doznali kako u Gradskoj knjižnici Đurđevac raseljeni imaju besplatnu članarinu, uključeni su u dječji odjel i radionice zajedno s ostalom djecom te im je omogućen besplatni materijal kao što su slikovnice, bilježnice i sudjelovanje u ljetnim radionicama.

Telefonskim pozivom smo doznali kako Općinska knjižnica i čitaonica Bedekovčina nije ponudile posebne usluge Ukrajinacima.

Iz Gradske knjižnice Pregrada smo obaviješteni kako posjeduju knjige na ukrajinskom koje su dobile sve knjižnice, vježbenice "Moja vježbenica" na hrvatsko-ukrajinskom i koje su preko Gradskog društva Crvenog križa s kojim odlično surađuju podijelili zainteresiranima. Također im je ponuđen besplatni upis u Knjižnicu te preko spomenutog GDCKP-a surađuju s izbjeglicama u zajedničkim programima. Telefonskim pozivom smo doznali kako u Općinskoj knjižnici Krapinske Toplice posjeduju pet doniranih knjiga na ukrajinskom i omogućen besplatni upis.

Iz Samostalne narodne knjižnice Gospić, gdje se ujedno nalazi jedan od prihvatnih centara za izbjeglice, saznajemo kako su omogućili besplatno učlanjenje, posudbu i korištenje građe i računala, organizirali "kutak" za djecu s igračkama, bojankama, rječnicima i PS4 videoigrama, te su uz suradnju s Gradom Gospićem, Crvenim križem i DND-om Gospić organizirali radionice za djecu. Obavijestili su nas kako će nakon ljetne stanke nastaviti s aktivnostima.

Delnička knjižnica nas je obavijestila o tome da pregovara na razini grada i Gorskog kotara o aktivnostima i uslugama za Ukrajince te o tome da ih se priličan broj smjestio u Lokvama, dok ih na području Delnica nema.

Gradska knjižnica Senj je oformila kutak s doniranim knjigama na ukrajinskom.

Knjižnica "Nikola Zrinski" Čakovec je na svojim internetskim stranicama "otvorila svoja vrata i srce Ukrajini"<sup>24</sup> želeći umanjiti izbjeglim Ukrajinacima osjećaje progona i gubitka zbog rata u njihovoj zemlji. Pozvala se na EBLIDA-inu akciju uz posredovanje HKD-a te izvijestila o besplatnom učlanjenju u knjižnicu, besplatnom korištenju interneta, računala i prostora za učenje na Studijskom odjelu, mogućnosti korištenja prostora za druženje i susrete, pričaonicama i druženju u svrhu učenja hrvatskog jezika za male Ukrajince utorkom od 16 do 17 u Igraonici Knjižnice, uz podršku Udruge "Kalinke". Na svojim stranicama na facebooku je uz prigodne riječi obavijestila o spomenutoj Akciji doniranja

---

24 Knjižnica za Ukrajinu. URL: <https://medjimurjepress.net/kultura-i-obrazovanje/knjiznica-za-ukrajinu/> [pristup: 10.8.2022.]

knjiga Ministarstva kulture i medija knjižnicama. Također smo primili mail iz Matične knjižnice Čakovec o tome da je prof. Tina Novak održala u prvoj polovici godine 12 radionica učenja hrvatskog jezika na kojima je sudjelovalo 30 odraslih i 12 djece, imenovavši pritom koordinatorice programa.

Gradska i sveučilišna knjižnica Osijek (u Osijeku se također nalazi prihvatni centar za izbjeglice) je na svojim stranicama objavila esej "Knjige na dobrom glasu – Ukrajinska književnost", ukratko predstavljajući problematiku ukrajinske državnosti u kontekstu ruskog imperijalizma, te kako se to odrazilo na ukrajinsku književnost. Pozvali su posjetitelje da potraže najnovija i klasična djela ove književnosti, a diplomirani knjižničar Krešimir Šokčević je problematski i sadržajno analizirao neka od njih: "Muzej zabačenih tajna" Oksane Zabužko, "Iza leđa" Haske Šijan i "Amadocu" Sofije Andruhovyč". Nadalje smo iz iste knjižnice doznali kako su raseljenim osobama iz Ukrajine omogućili besplatno učlanjenje i mogućnost korištenja svih usluga i programa, kao i korištenje knjižnične građe na ukrajinskom, što je objavljeno na fb-stranici knjižnice. Kako na području općine Erdut, osnivača NK Dalj borave samo dvije obitelji iz Ukrajine, Knjižnica nije organizirala posebne usluge ili aktivnosti za njih. Proslijeđene su im donacije materijala, a dječak iz sedmog razreda OŠ Dalj je sudjelovao na radionicama organiziranim povodom "Dana dječje knjige 2022".

Gradska knjižnica Vukovar obavještava o besplatnom upisu u Knjižnicu radi solidarizacije i omogućivanja interakcije s lokalnim stanovništvom i u skladu s odobrenjem statusa privremene zaštite u RH, što se dokazuje dokumentom. U srijedu 11. svibnja je u prostorima knjižnice održana promocija dvojezičnog međunarodnog časopisa za književnost, kulturu i umjetnost "Alternator", posvećenog hrvatsko-ukrajinskoj suradnji. Sudjelovali su urednici, ukrajinski autori preko video-veze i profesorica Dariya Pavlešen s Katedre za ukrajinski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Zagrebu, također članice uredništva. Na upit mailom nam je odgovoreno kako se GK Vukovar uključila u humanitarne akcije za prikupljanje osnovnih potrepština Ukrajinčima.

Gradska knjižnica Vinkovci osigurala je za Ukrajinke besplatni upis, internet i informacije, te brojne kreativne radionice i igraonice za djecu. Kontaktirali su Gradski crveni križ i doznali koliko je pristiglo izbjeglica te stupili s njima u kontakt.

Narodna knjižnica i čitaonica sv. Benedikta u Nuštru nema nikakve programe ni aktivnosti za Ukrajinke.

Gradska knjižnica i čitaonica Ilok je također omogućila za sve raseljene osobe iz Ukrajine besplatni upis i besplatno korištenje usluga knjižnice. Donacijama knjiga im je omogućeno njihovo posuđivanje, kao i pohađanje raznih radionica za dobne skupine od vrtičke dobi do fakulteta.

Iz Gradske knjižnice i čitaonice Valpovo smo obaviješteni o vrlo malom knjižnom fondu na ukrajinskom te o dogovorima s gradskom upravom o pokretanju još uvijek neutvrđenih programa namijenjenih ukrajinskoj populaciji.

Iz Centra za kulturu Čepin, knjižnice doznajemo kako u njihovoj sredini nema većeg broja raseljenih osoba iz Ukrajine te stoga nisu pokretali posebne usluge i aktivnosti, s tim da su i inače sve njihove usluge besplatne za stanovnike općine.

Gradska knjižnica Beli Manastir nas je izvijestila o sudjelovanju u akciji otkupa i dodjele knjiga "Noći knjige" i o tome da budući da na njihovom području ne borave Ukrajinci, ne nude posebne usluge.

U Gradskoj knjižnici Požega organiziran je obilazak knjižnice i radionica Društva "Naša djeca" za ukrajinske učenike i studente koji pohađaju Požeško Veleučilište i gradske škole. Pozdravio ih je i gradonačelnik toplim riječima dobrodošlice i u ime grada ih pozvao da im se obrate ukoliko će im biti potrebna pomoć. Ravnateljica knjižnice ih je povela u obilazak i obavijestila o besplatnom učlanjenju, te predstavila brojne programe i sadržaje koji su im na raspolaganju.

Gradska knjižnica Pakrac je na svojim stranicama objavila Odluku s potpisom ravnateljice o besplatnom pristupu uslugama i sadržajima za sve raseljene ukrajinske državljane na teritoriju RH.



Ravnateljica Narodne knjižnice i čitaonice Kutjevo nas je mailom obavijestila kako, budući da za njima nema potrebe, ni interesa, knjižnica ne nudi nikakve usluge raseljenim osobama iz Ukrajine. Isto tako nas je ravnateljica Đakovačke knjižnice obavijestila kako je grad primio malo izbjeglih osoba, da su se djeca priključila redovnim aktivnostima za djecu te da su im podijeljene donirane knjige na ukrajinskom.

Iz knjižnice u Županji saznali smo da na njihovom području nema izbjeglica zbog čega nisu ponudili posebne usluge i aktivnosti, no ako se situacija promijeni, ponudit će im besplatno članstvo, internet i sve što budu mogli kako bi se osjećali ugodno i sigurno u njihovom gradu.

Knjižnica u Pleternici je osigurala besplatnu članarinu, korištenje računala i knjižne građe te pomoć knjižničara u odabiru građe. Građa na hrvatsko – ukrajinskom još nije uvedena u katalog, a njihova mala sredina spremno pomaže ukrajinskim izbjeglicama. Na stranicama Gradske knjižnice i čitaonice Virovitica je objavljeno kako je održana zavičajna književna večer sa Zdravkom Vampovcem koji je među ostalim predstavio svoju knjigu "Ukrajina, Hrvati i Karpati" i koju je pokojni prof. Paščenko s Katedre za ukrajinski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Zagrebu prozvao "mini enciklopedijom" o odnosima Ukrajine s Hrvatskom.

Općinska knjižnica i čitaonica "Matija Gubec" Suhopolje je na svojoj fb-stranici objavila humanitarnu akciju prikupljanja pomoći za izbjeglice. U knjižnici i čitaonici Pitomača održana je izložba Likovnog kluba "Duga", a posebne gošće na predstavljanju su bile dvije izbjegle umjetnice iz Ukrajine.

U Narodnoj čitaonici Gradske knjižnice Rijeka, Kulturno društvo Rusina i Ukrajinaca "Rušnjak" Primorsko-goranske županije, s kojim knjižnica već godinama surađuje, otvorilo je izložbu "Ukrajina u srcu" u dva dijela. U prvom dijelu s radovima Vladimira Pročija, Mirte Blažević i Konstantina Kovgana, a u drugom s radovima Međunarodne likovne kolonije Hrvatskog primorja i ukrajinskih slikara Grigorija i Viktorije Hoy, Olene Kondratjuk i Vladimira Pročija, naziva "Umjetnošću protiv rata u Ukrajini". Knjižnica je također sudjelovala u programu 18. Tjedna kulture Rusina i Ukrajinaca PGŽ-a, te omogućila besplatno članstvo za raseljene iz Ukrajine.

Iz NKČ Bribir su nas obavijestili kako je na njihovom području bila tek jedna obitelj i da prema tome nisu imali potrebe za posebnim uslugama i aktivnostima za Ukrajinke.

Ravnateljica Gradske knjižnice Rab je obavijestila psihologinju pri Crvenom križu o darovanim knjigama i radnim listovima za Ukrajinke, te su zbog ljetnih dopusta dogovorili suradnju za početak sljedeće školske godine. Iz Općinske knjižnice Kolan na otoku Pagu su nas izvjestili kako do sada nije bilo ukrajinskih posjetitelja u njihovoj knjižnici. Gradska knjižnica Crikvenica je na svojim stranicama pozvala na susret sa crikveničkom Ukrajkicom Larisom (Litvin) Car i na otvorenje izložbe "Srce za Ukrajinu" uz prigodne riječi izražavanja potresenosti nametnutim ratnim zbivanjima u Ukrajini.

Knjižnica i čitaonica Popovača je djeci i odraslima na svom području ponudila besplatan upis i korištenje svih knjižničnih usluga (internet, printanje, fotokopiranje...) te katalogizirala poklonjene knjige koje je dala na korištenje.

Školska knjižničarka Srednje škole Petrinja je u sklopu projekta "Žene u umjetnosti" s učenicima izradila plakat teme "Strašne žene Ukrajine", na kojem su prikazali žene ukrajinskog podrijetla koje su ostavile trag u umjetnosti, kulturi i politici. Petrinjska knjižnica je izgubila svoju zgradu u potresu i nalazi se u kontejneru kao i veliki broj građana Petrinje. Iz razumljivog razloga na tome području nema ni Ukrajinaca.

Iz Knjižnice i čitaonice Glina smo primili iscrpan odgovor o samo tri izbjegle osobe na njihovu području, jedne žene i jedne majke s djetetom. Dječak je redovito dolazio u knjižnicu gdje se s drugom djecom igrao društvenih igara, te na PlayStationu i na računalu. Dječak se sada ljeti više bavljao ribolovom, a knjižničnom osoblju se pohvalio dvjema medaljama. Majka nije koristila usluge knjižnice, a dobila je na poklon slikovni priručnik za učenje hrvatskog i pripadajuće bilježnice, koje je knjižnica dobila donacijom. Druga žena dobro govori hrvatski te je od knjižnice dobila mnoštvo starih primjeraka časopisa "Glorije" koji voli čitati. U drugoj polovici ožujka knjižnica je održala interaktivno-edukativnu radionicu naziva "Ukrajini s ljubavlju", na koju je djelatnica Crvenog križa iz Gvozda dovezla tamošnje izbjeglice (majku s dvoje djece). U knjižnom fondu knjižnica posjeduje knjige ukrajinskih pisaca poput Andreja Kurkova. Zbog malo ukrajinskih izbjeglica na njihovom području nisu naručivali dodatnu građu na ukrajinskom.

Gradska knjižnica Vodice, uz očitovanje HKD-a, pruža "besplatni pristup toplom i ugodnom knjižničnom prostoru za sve izbjeglice iz Ukrajine" s besplatnim pristupom internetu i računalima uz korištenje slušalica i web kamere, dječjem odjelu i odjelu za mlade s didaktičkim igračkama, društvenim igrama, Micro:Bitovima, 3-D printerom i drugom STEM opremom".<sup>25</sup>

Na fb-stranici "Šibenik za mir" objavljen je poziv na mirno okupljanje građana u organizaciji kulturne udruge "Fotopoetika", Šibenske udruge mladih Š.U.M., Gradske knjižnice "Juraj Šižgorić" i udruge "Mladi u EU" na kojem će se čitati "Apel za mir", kao i ulomci iz ruskih i ukrajinskih djela. Knjižničari će pročitati "Izraz solidarnosti s Ukrajinom" HKD-a. Odjel za vizualnu kulturu Gradske knjižnice "Juraj Šižgorić" održao je pak likovnu radionicu naziva "Upoznaj Ukrajinu" za male osnovnoškolce koji su se kroz igru i crtanje upoznavali s ukrajinskom kulturom.

Narodna knjižnica Knin je odgovorila na poziv HKD-a, omogućivši besplatni upis, korištenje informacijskih usluga, izvora informacija i opreme (prijenosnih računala s video i zvučnom opremom, korištenje i posudbu tableta i Kindle-a, Micro:bit-ova i dr.). Na mrežnim stranicama istaknula je poveznice na ukrajinske medije, stranice ukrajinskih udruga i alate za učenje hrvatskog i ukrajinskog pisma i jezika. Upoznala je javnost o djelovanju Središnje knjižnice Rusina i Ukrajinaca u Zagrebu te prenijela njezin internetski sadržaj. Knjižnici se prijavilo tek nekoliko mlađih izbjeglica, no nema knjiga na ukrajinskom jer je uspjela nabaviti tek ukrajinsko-hrvatski rječnik. Učenicima je podijeljeno nešto školskog pribora i doniranih hrvatsko-ukrajinskih vježbenica.

Sveučilišna knjižnica u Splitu je objavila provođenje humanitarne akcije koju je pokrenulo Sveučilište u Splitu s popisom svih potrebnih artikala. Na svojoj fb-stranici objavila je očitovanje HKD-a. Gradska knjižnica Marka Marulića Split je objasnila kako za sada nemaju usluge za izbjeglice i da su nedavno dobili donaciju knjiga na ukrajinskom od Ukrajinskog veleposlanstva. U posjetu im je bila Udruga Ukrajinaca "Cvit" koja je održala radionicu za djecu na kojoj su izrađivali anđele i koje neće micati s izložbenog panoa na

---

25 Solidarnost s Ukrajinom! // Gradska knjižnica Vodice. URL: <https://gkv.hr/obavijesti/solidarnost-s-ukrajinom> [pristup: 13.7.2022.]

Dječjem odjelu sve dok se ne završi ratna situacija. Planiraju i druge radionice. Manifestacija "Noći knjige" se održala u Drugoj gimnaziji u Splitu u školskoj knjižnici posebnog naziva "Ukrajini s ljubavlju". Već spomenuta tema manifestacije bila je sloboda koja se u ovom kontekstu odnosila na doprinos borbi za slobodu Ukrajine. Program je sadržavao istraživanje početaka pismenosti u Ukrajini, istraživanje njezinih poveznica s Hrvatskom, upoznavanje s ukrajinskim piscima i njihovim djelima, te čitanje antiratne poezije. Sudjelovali su učenici škole, profesori hrvatskog jezika i školska knjižničarka. Gradska knjižnica "Ranko Marinković" u Komiži je na svojoj fb-stranici također objavila humanitarnu akciju prikupljanja pomoći za raseljene osobe iz Ukrajine.

Narodna knjižnica u Dugopolju je izbjeglima smještenima na njihovom području omogućila besplatne knjižnične usluge, održala posebnu radionicu s upoznavanjem knjižnice i osobitosti općine, te im je omogućila produženi rok posudbe knjižnične građe. S njima je povezana preko volontera koji ih poučavaju hrvatskom jeziku i, kako se radi tek o nekoliko obitelji, sa svima je u izravnom kontaktu.

Gradska knjižnica Imotski posjeduje doniranu literaturu na ukrajinskom za djecu, no nije zabilježila njihovu potražnju, kao niti posjete Ukrajinaca.

Gradska knjižnica i čitaonica "Metel Ožegović" Varaždin, gdje se nalazio također jedan od prihvatnih centara, omogućila je besplatno učlanjenje, te naručila dodatne setove na ukrajinskom za učenje hrvatskog jezika. Na svojoj fb-stranici je objavila kako posjeduju i slikovnice na ukrajinskom te da se nadaju da će mali Ukrajinci iskoristiti pravo na besplatan upis i provesti dio ljeta uz knjige na svom i hrvatskom jeziku.

Gradska knjižnica Zadar je omogućila besplatan upis na godinu dana raseljenima iz Ukrajine na području Zadra i Zadarske županije, temeljem Odluke o uvođenju privremene zaštite koju dokazuju predočenjem iskaznice. Raseljene osobe mogu sudjelovati u svim programima knjižnice. Najveći interes malih Ukrajinaca prepoznat je u sudjelovanju u programu "Sve niče iz priče" koji se sastoji u čitanju priče i održavanju kreativne radionice. U ulaznom dijelu Knjižnice je postavljena izložba fotografija "Lavov 2013.-2014." trojice zadarskih fotografa, koja predstavlja kulturnu suradnju s ukrajinskim Lavovom, posjetom fotografa gradu. U Gradskoj knjižnici Biograd na Moru omogućeno je

besplatno članstvo, a čeka se i kooperativna katalogizacija u katalogu "Crolista", kako bi mogli obraditi donirane knjige na ukrajinskom.

U Vrbovcu, gdje se nalazi jedan od mobiliziranih objekata za smještaj izbjeglica, nalazi se oko 150 Ukrajinaca, najviše žena s djecom, a gradska Narodna knjižnica otvorila im je svoja vrata gdje su se s ostalom vrbovečkom djecom igrala društvenih igara. Na samom početku ih je na ukrajinskom pozdravila zamjenica ravnateljice, inače magistra ukrajinistike. Knjižnica je ponudila besplatno članstvo djeci na godinu dana, te je na svojim stranicama na hrvatskom i ukrajinskom uputila poziv roditeljima da upišu svoju djecu te da je odjednom moguće posuditi do pet knjiga.

Gradska knjižnica Samobor djeci i odraslima nudi besplatni upis na oba odjela te pomoć u učenju hrvatskog jezika.

Knjižnice grada Zagreba su odlukom ravnateljice omogućile besplatan upis u knjižnicu, želeći se solidarizirati s građanima Ukrajine u teškim trenucima. Na stranicama su predstavile Središnju knjižnicu Rusina i Ukrajinaca koja je dijelom KGZ-a. Navedeno je kako je voditeljica SKRU-a spremna pomoći oko svih drugih potrebnih informacija. Jedanaesta manifestacija "Noći knjige", u organizaciji Zajednice nakladnika i knjižara, NSK-a u Zagrebu, KGZ-a, portala "Moderna vremena", udruge "Knjižni blok", Udruge za zaštitu prava nakladnika "Zana" i Hrvatske udruge školskih knjižničara imala je središnju temu Ukrajine. Predstavljena je u kupoli Gradske knjižnice u Zagrebu, odnosno njezina tema knjige kao prostora slobode kao odgovor na rat u Ukrajini.

U Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu su se susreli hrvatska ministrica kulture i medija, ukrajinski veleposlanik i glavna ravnateljica Knjižnice povodom donacije ukrajinskih knjiga NSK-u. Ova se inicijativa provodi u sklopu projekta "Ukrajinska knjiga na policama knjižnica svijeta" koji je prije dvije godine pokrenula supruga ukrajinskog predsjednika, a koji se ove godine zove "Ukrajinska knjiga za djecu Ukrajine". Donirano je više od 200 naslova ukrajinskih autora koji će biti podijeljeni knjižnicama u Plitvicama, Korenici, Osijeku, Vukovaru, Splitu i drugim mjestima u kojima su se ukrajinske izbjeglice smjestile. Istaknuto je kako zajednica nacionalnih knjižnica pomaže kijevoj nacionalnoj knjižnici te predstavljen arhiv informacija o ruskoj agresiji na Ukrajinu. Hrvatski arhiv

weba Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu prikuplja hrvatski mrežni sadržaj za tematsku zbirku "Rat u Ukrajini", te u tu svrhu pozvala sve na suradnju u prikupljanju URL-ova na ovu temu kako bi se omogućila dugoročna pohrana i pristup.

## 5. Zaključak

Zajednički nazivnik ovog rada je ukrajinska tema u okviru knjižnica. Središnja knjižnica Rusina i Ukrajinaca u Zagrebu ima poslanje kao knjižnica u okvirima rada narodne knjižnice ponuditi svim posjetiteljima građu na jezicima kojima se ukrajinska manjina služi, odnosno građu koja na bilo koji način promiče ukrajinsku kulturu, povijest, jezik, književnost, folklor i općenito njezine nacionalne posebnosti. Posjetitelji osim knjižne građe mogu posuditi i elektroničku te audio-vizualnu građu, razglednice, foto-albume i kartografiju. Osim građe na ukrajinskom, mnogo je građe na ruskom kao jeziku kojim se Ukrajinci podjednako ili čak više služe nego ukrajinskim, građe na hrvatskom te rusinskom. Ovdje smo izradili posebnu bibliografiju samo knjižne građe na ukrajinskom, ukrajinskih autora i objavljene u Ukrajini. U katalogu KGZ-a nalazimo informaciju o 1223 jedinice građe koju posjeduje SKRU Gradske knjižnice, među kojom smo izbrojali 248 jedinica naše bibliografije, izostavivši 67 jedinica građe na ukrajinskom, ukrajinskih autora i objavljene u Ukrajini koja spada u knjižnu građu sekundarnih i anonimnih publikacija. Dakle, stvoren je jedinstveni bibliografski popis od 248 jedinica.

U drugom dijelu rada, iznošenjem svih ponuđenih aktivnosti i usluga koje smo uspjeli doznati od knjižnica diljem Hrvatske, možemo dobiti odgovor na pitanje koliko su se odazvale na poziv europskih knjižničarskih udruženja za praktičnim iskazivanjem solidarnosti i poslanja knjižnice kao mjesta multikulturalnih vrijednosti, koje mogu predstavljati utočište za ugroženu populaciju i sudjelovati u njihovu osobnom i ljudskom razvoju i dobrobiti. Obradili smo sveukupno 61 knjižnicu među kojima se nalazi Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu, narodne, gradske, općinske i dvije školske knjižnice. Sakupljeni podaci su ovisili o podacima dostupnima na mrežnim stranicama, nekoliko telefonskih poziva i odgovorima koje smo primili elektroničkom poštom na naš upit koji smo poslali svim narodnim knjižnicama u Hrvatskoj, kao i školskim knjižnicama Ličko-senjske županije. Većina je knjižnica ponudila besplatno učlanjenje ili korištenje usluga, odnosno poneke aktivnosti i programe. Nikakve usluge nije ponudilo 12 knjižnica uglavnom zbog nikakve potražnje. Osamnaest knjižnica je ponudilo besplatni upis i usluge, 11 knjižnica samo besplatni upis, a knjižnica u Vrbovcu besplatni upis za djecu. Različite

aktivnosti i programe ponudilo je 29 knjižnica. Šest knjižnica je sudjelovalo u humanitarnim akcijama surađujući s volonterima Crvenog križa ili oglašavajući humanitarna djelovanja na svojim stranicama. Osamnaest knjižnica je odgovorilo ponudom besplatnog upisa, usluga i različitih aktivnosti bilo prigodnim programima, bilo uključivanjem djece u različite radionice. Gotove sve su knjižnice odgovorile da su primile materijale na ukrajinskom od organizatora "Noći knjige" i Zaklade AidHub, uz pokroviteljstvo Ministarstva. Neke knjižnice koje su izjavile da nisu ponudile posebne usluge, razdijelile su donirane materijale malom broju naseljenih Ukrajinaca na svome području.



## 6. Literatura

1. Alati informacije u borbi protiv dezinformacija. URL: <https://virtualno.hkdrustvo.hr/wp-content/uploads/2022/03/Alati-i-informacije-u-borbi-protiv-dezinformacija.pdf?x30906> [pristup: 13.7.2022.]
2. Besplatan upis u knjižnice grada Zagreba. URL: <https://www.zagreb.hr/besplatan-upis-u-knjiznice-grada-zagreba-za-raselj/177881> [pristup: 13.7.2022.]
3. Besplatno članstvo za djecu iz ukrajine. URL: <https://nkvh.hr/besplatno-clanstvo-za-djecu-iz-ukrajine> [pristup: 15.8.2022.]
4. Bjelovarska knjižnica dala podršku Ukrajini kroz pisanicu. URL: <https://bjelovar.info/aktualno/bjelovarska-knjiznica-dala-podrsku-ukrajini-kroz-pisanicu/> [pristup: 10.8.2022.]
5. Crikvenička Ukrajinka pričom povela u rat, ali i sretniju Ukrajinu. URL: <https://tunera.info/video-crikvenicka-ukrajinka-pricom-povela-u-rat-ali-i-sretniju-ukrajinu/?fbclid=IwAR0JDkobtLz2rR-5rwJ1wmbhAEgdYf00A30NNWVqInCZ-FQsCbBp8FwVYHc> [pristup: 10.8.2022.]
6. Croatian libraries for refugees from Ukraine! // Hrvatsko knjižničarsko društvo. URL: <https://virtualno.hkdrustvo.hr/libraries-in-croatia-are-helping-refugees-from-ukraine/> [pristup: 13.7.2022.]
7. Donacijski koncert ukrajinskih glazbenica u Saloči od zrcala. URL: <https://www.dkd.hr/kalendar-događanja/donacijski-koncert-ukrajinskih-glazbenica-u-saloci-od-zrcala> [pristup: 10.8.2022.]
8. Državljanima Ukrajine s privremenim boravkom u RH besplatno članstvo u Knjižnici. // Gradska knjižnica i čitaonica Pula. URL: <https://www.gkc-pula.hr/hr/novosti/2872/drzavljanima-ukrajine-s-privremenim-boravkom-u-rh-besplatno-clanstvo-u-knjiznici/> [pristup: 15.8.2022.]
9. Faletar, I.; Faletar Tanacković, S.; Lacović, D. Multikulturalne usluge hrvatskih narodnih knjižnica // Vjesnik bibliotekara Hrvatske 55, 3/4(2012), 153-188.

10. Grad osigurao pomoć izbjeglicama. URL:  
<https://www.klikni.hr/kod-nas/2022/05/07/grad-osigurao-pomoc-izbjeglicama-a-jedna-bi-osoba-iz-ukrajine-uskoro-trebala-dobiti-posao/> [pristup: 15.8.2022.]
11. Gradska knjižnica Šibenik. URL:  
<https://web.facebook.com/gradska.knjiznica.sibenik/> [pristup: 13.7.2022.]
12. Gradska knjižnica i čitaonica Metel Ožegović – Odjel za djecu. URL:  
<https://www.facebook.com/Gradska-knjižnica-i-čitaonica-Metel-Ožegović-Odjel-za-djecu-395424773882594> [pristup: 15.8.2022.]
13. Gradska knjižnica u Vinkovcima osigurala brojne kreativne radionice za djecu iz Ukrajine. URL: <https://magazin.hrt.hr/price-iz-hrvatske/gradska-knjiznica-u-vinkovcima-osigurala-brojne-kreativne-radionice-za-djecu-iz-ukrajine-6887646> [pristup: 15.8.2022.]
14. Hebrang-Grgić, I.; Barbarić, A. Metodologija prikupljanja podataka i izrade retrospektivne bibliografije iseljeničkog tiska // Vjesnik bibliotekara Hrvatske 62, 1(2019), str. 29-48. URL: <https://hrcak.srce.hr/file/330241> [pristup: 15.8.2022.]
15. Hrgovan, M. Središnje knjižnice za nacionalne manjine s posebnim osvrtom na ukrajinsku nacionalnu manjinu u Hrvatskoj, Diplomski rad, Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu, 2016.
16. IFLA-ine smjernice za narodne knjižnice / uredile Christie Koontz i Barbara Gubbin. 2. hrvatsko izd., (prema 2. izmijenjenom izd. izvornika). Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2011.
17. Invazija Rusije na Ukrajinu (2022). URL:  
[https://hr.wikipedia.org/wiki/Invazija\\_Rusije\\_na\\_Ukrajinu\\_2022.](https://hr.wikipedia.org/wiki/Invazija_Rusije_na_Ukrajinu_2022.) [pristup: 15.8.2022.]
18. Katalog Knjižnica grada Zagreba // Knjižnice grada Zagreba. Dostupno na:  
<https://katalog.kgz.hr/>

19. Knjige na dobrom glasu – Ukrajinska književnost. URL: <https://www.gskos.unios.hr/index.php/knjige-na-dobrom-glasu-ukrajinska-knjizevnost/> [pristup: 15.8.2022.]
20. Književna večer s temom "Pogled u ukrajinsku književnost". URL: <https://www.matica.hr/ogranaci/KRIŽEVCI/zbivanja/3333/> [pristup: 10.8.2022.]
21. Knjižnica Nikola Zrinski Čakovec. URL: <https://web.facebook.com/KnjiznicaNikolaZrinskiCakovec> [pristup: 13.7.2022.]
22. Knjižnica pruža podršku! URL: <https://knjiznica-bjelovar.hr/obavijesti/knjiznica-pruza-podrsku/> [pristup: 10.8.2022.]
23. Knjižnica za Ukrajinu. URL: <https://medjimurjepress.net/kultura-i-obrazovanje/knjiznica-za-ukrajinu/> [pristup: 10.8.2022.]
24. Knjižnice za Ukrajinu. URL: <https://magazin.hrt.hr/kultura/knjiznice-za-ukrajinu-7798396> [pristup: 10.8.2022.]
25. Krim : kroz povijest / uredio Jevgenij Paščenko. Zagreb : Hrvatsko ukrajinska suradnja, 2020.
26. Kronologija – odgovor EU-a na rusku invaziju na Ukrajinu. // Europsko vijeće. URL: <https://www.consilium.europa.eu/hr/policies/eu-response-ukraine-invasion/timeline-eu-response-ukraine-invasion/> [pristup: 15.8.2022.]
27. Kyrlych: Zahvalan sam na velikodušnom prijemu osoba iz Ukrajine te na pruženoj pomoći. URL: <https://varazdinske-vijesti.hr/aktualno/veleoslenik-ukrajine-58245> [pristup: 10.8.2022.]
28. Libraries for refugees. URL: <https://lib4refugees.splet.arnes.si/> [pristup: 13.7.2022.]
29. Looking to Libraries for Resilience: stories of support in Ukraine and beyond. // IFLA. URL: <https://www.ifla.org/news/looking-to-libraries-for-resilience-stories-of-support-in-ukraine-and-beyond/> [pristup: 13.7.2022.]

30. Mesić, Đ. Narodna knjižnica – prilog određenju pojma. // JIOS 15(1991), str. 145-159. URL: <https://hrcak.srce.hr/file/118838> [pristup: 5.8.2022.]
31. Ministarstvo kulture i medija. URL: <https://min-kulture.gov.hr/vijesti-8/ukrajinska-knjiga-za-djecu-ukrajine-donacija-knjiga-ukrajinskog-veleposlanstva/22524> [pristup: 13.7.2022.]
32. Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu. URL: <https://www.nsk.hr/prikupljanje-sadrzaja-za-tematsku-zbirku-rat-u-ukrajini/> [pristup: 10.8.2022.]
33. Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu. URL: <https://www.nsk.hr/u-znak-potpore-ukrajini-nsk-objavila-posebne-bibliografije/> [pristup: 13.7.2022.]
34. Narodna knjižnica Knin. URL: <https://nkknin.hr/index.php/2022/03/21/knjiznica-ukrajinskim-izbjeglicama-osigurala-besplatan-upis-te-koristenje-informacijskih-izvora-opreme-i-usluga/> [pristup: 15.8.2022.]
35. National authorities in public libraries. URL: <https://naple.eu/> [pristup: 13.7.2022.]
36. Noć knjige. [https://nocknjige.hr/program.php?program\\_id=7649](https://nocknjige.hr/program.php?program_id=7649) [pristup: 15.8.2022.]
37. Noć knjige / humanitarne akcije. URL: <https://info-nik.info/2022/04/24/noc-knjige-humanitarne-akcije/> [pristup: 15.8.2022.]
38. Odluka o besplatnom pristupu uslugama i sadržajima GKP-a za raseljene osobe iz Ukrajine. URL: <http://knjiznica-pakrac.hr/odluka-o-besplatnom-pristupu-uslugama-i-sadrzajima-gkp-za-raseljene-osobe-iz-ukrajine/> [pristup: 15.8.2022.]
39. Održana prva interaktivna pričaonica za Ukrajinke. URL: <https://www.dkd.hr/novosti/odrzana-prva-interaktivna-pricaonica-za-ukrajince> [pristup: 10.8.2022.]
40. Općina Pitomača. URL: <https://podravskiradio.hr/opcina-pitomaca-u-knjiznici-i-citaonici-pitomaca-otvorena-izlozba-slika-likovnog-kluba-duga/> [pristup: 15.8.2022.]

41. Općinska knjižnica Suhopolje. URL:  
<https://web.facebook.com/opcinskaknjiznicasuhopolje/> [pristup: 13.7.2022.]
42. Otvorenje izložbe Ukrajina u srcu u Narodnoj čitaonici. URL:  
<https://gkr.hr/Magazin/Najave/Otvorenje-izlozbe-Ukrajina-u-srcu-u-Narodnoj-citaonici>  
[pristup: 10.8.2022.]
43. Paščenko, E. Etnogeneza i mitologija Hrvata u kontekstu Ukrajine. Zagreb : Meditor, 1999.
44. Povijest Ukrajine : sažeta povijest Ukrajine i ukrajinskog naroda od najstarijih vremena do Narančaste revolucije 2004. godine / priredio Sergej Burda. Zagreb : Hrvatsko-Ukrajinsko društvo, 2009.
45. Predstavljena akcija otkupa knjiga ukrajinskih nakladnika za hrvatske knjižnice. URL: <https://www.tportal.hr/kultura/clanak/predstavljena-akcija-otkupa-knjiga-ukrajinskih-nakladnika-za-hrvatske-knjiznice-20220614> [pristup: 10.8.2022.]
46. Pričaonica/Radionica „Bajkom oko svijeta“ za djecu od 4 do 12 godina – tema Ukrajina. URL: <https://kalendar.dubrovnik.hr/event/pricaonica-radionica-bajkom-oko-svijeta-za-djecu-od-4-do-12-godina-tema-ukrajina/> [pristup: 10.8.2022.]
47. Public libraries 2030. URL: <https://publiclibraries2030.eu/> [pristup: 13.7.2022.]
48. Smjernice za knjižnične usluge za multikulturalne zajednice : s IFLA-inim Manifestom za multikulturalnu knjižnicu. 1. hrvatsko izd. prema 3. izd. izvornika. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2010.
49. Solidarni s Ukrajinom! // Gradska knjižnica Slavonski Brod. URL:  
<https://www.gksb.hr/index.php/knjiznica/najave/406-solidarni-s-ukrajinom> [pristup: 10.8.2022.]
50. Solidarnost s Ukrajinom! // Gradska knjižnica Vodice. URL:  
<https://gkv.hr/obavijesti/solidarnost-s-ukrajinom> [pristup: 13.7.2022.]

51. Solidarnost s Ukrajinom! // Hrvatsko knjižničarsko društvo. URL: [https://hkdrustvo.hr/hr/obavijesti/odabrana\\_novost/1242/?target=%2F&fbclid=IwAR3eRfCUgqdEqIzqae94nvAgcc6TZYPMb0KWInf0yCQHZBFdSwyki0yzrN8](https://hkdrustvo.hr/hr/obavijesti/odabrana_novost/1242/?target=%2F&fbclid=IwAR3eRfCUgqdEqIzqae94nvAgcc6TZYPMb0KWInf0yCQHZBFdSwyki0yzrN8) [pristup: 13.7.2022.]
52. Središnja knjižnica Rusina i Ukrajinaca Republike Hrvatske. URL: <http://www.kgz.hr/hr/knjiznice/gradska-knjiznica/odjeli-265/sredisnja-knjiznica-rusina-i-ukrajinaca-republike-hrvatske/792> [pristup: 13.7.2022.]
53. Središnje knjižnice nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj : vodič / uredile Liana Diković i Ljiljana Črnjar. Zagreb: Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2010.
54. Srednja škola Petrinja. URL: [http://ss-petrinja.skole.hr/knjiznice?news\\_hk=5461&news\\_id=3898&mshow=904](http://ss-petrinja.skole.hr/knjiznice?news_hk=5461&news_id=3898&mshow=904) [pristup: 15.8.2022.]
55. Studentice i učenici iz Ukrajine u posjetu gradskoj knjižnici. URL: <https://pozeski.hr/studentice-i-ucenici-iz-ukrajine-u-posjetu-gradskoj-knjiznici-pozega/> [pristup: 15.8.2022.]
56. Šibenik za mir. <https://facebook.com/events/s/sibenik-za-mir/639816003890036/> [pristup: 13.7.2022.]
57. The European bureau of library, information and documentation associations. URL: <http://www.eblida.org/libraries-for-ukraine.html> [pristup: 13.7.2022.]
58. Todorčev Hlača, K. Dvadeset i pet godina Središnje knjižnice Rusina i Ukrajinaca RH: 1995. - 2020. Zagreb : Knjižnice grada Zagreba, Gradska knjižnica, 2021.
59. Todorčev Hlača, K. Strategija razvoja središnjih knjižnica nacionalnih manjina unutar mreže narodnih knjižnica // Vjesnik bibliotekara Hrvatske 58, 1/2(2015), 45-66.
60. Ukraine refugee situation. // Operational data portal. URL: <https://data.unhcr.org/en/situations/ukraine> [pristup: 13.7.2022.]
61. Uskoro počinje Noć knjiga, a središnja tema je Ukrajina. URL: <https://www.zagreb.info/ritam-grad/kultura/uskoro-pocinje-noc-knjiga-a-sredisnja-tema-je->

ukrajina-u-nasem-gradu-ocekiju-se-knjizevne-ture-a-sudjeluju-i-proizvodaci-igrice/  
408650/ [pristup: 13.7.2022.]

62. Verona, E. Pravilnik i priručnik za izradbu abecednih kataloga. Zagreb: Hrvatsko bibliotekarsko društvo, 1986.

63. Vijeće Europske unije. Provedbena odluka Vijeća (EU) 2022/382 od 4. ožujka 2022. o utvrđivanju postojanja masovnog priljeva raseljenih osoba iz Ukrajine u smislu članka 5. Direktive 2001/55/EZ koja ima učinak uvođenja privremene zaštite. Bruxelles, Službeni list Europske unije, 4. 03. 2022. URL: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/PDF/?uri=CELEX:32022D0382&from=EN> [pristup: 13.7.2022.]

64. Vijesti u brojkama. // Hrvatska za Ukrajinu. URL: <https://hrvatskazaukrajinu.gov.hr/> [pristup: 13.7.2022.]

65. Zadarski fotografi u gradskoj knjižnici predstavljaju suradnju s ukrajinskim Lavovom. URL: <https://ezadar.net.hr/kultura/4247688/zadarski-fotografi-u-gradskoj-knjiznici-zadar-predstavljaju-suradnju-s-ukrajinskim-lavovom/> [pristup: 13.7.2022.]

66. Zdravko Vampovac predstavio knjige "Ukrajina, Hrvati i Karpati". <https://www.knjiznicavirovitica.hr/2022/05/zdravko-vampovac-predstavio-knjige-ukrajina-hrvati-i-karpati-i-slavonac/> [pristup: 15.8.2022.]

## **Knjižnične usluge za raseljene osobe iz Ukrajine u Hrvatskoj uz prateću bibliografiju ukrajinskih autora**

### **Sažetak**

U prvom dijelu rada smo nastojali pokazati djelovanje i posebnosti Središnje knjižnice Rusina i Ukrajinaca u Zagrebu kao narodne knjižnice, stvarajući bibliografiju njezinih knjiga na ukrajinskom. U drugome dijelu smo istražili odgovor koje su ponudile knjižnice u Hrvatskoj na aktualnu rusku agresiju na Ukrajinu u obliku usluga koje su ponudile raseljenim osobama iz Ukrajine.

**Ključne riječi:** bibliografija, narodna knjižnica, knjižnične usluge, Ukrajina, raseljene osobe



## **Library services for Ukrainian refugees in Croatia accompanied by Ukrainian authors' bibliography**

### **Summary**

In the first part, we tried to show the activities and specifics of the Central Library of Rusyns and Ukrainians in Zagreb as a public library, creating a bibliography of its books in Ukrainian. In the second part, we investigated the response offered by libraries in Croatia to the ongoing Russian aggression against Ukraine in the form of services offered to Ukrainian refugees.

**Key words:** bibliography, public library, library services, Ukraine, refugees